ANALYZING TRANSLATION PROCEDURES ON DIALOGUES IN ANIMATION MOVIE "*AVATAR THE LEGEND OF AANG*"
(*A Descriptive Research at the Fifth Semester in Muhammadiyah University of Makassar*)

A THESIS

Submitted to the Faculty of Teacher Training and Education Muhammadiyah University of Makassar in Partial Fulfillment of the Requirement for the Degree of Sarjana Pendidikan

SUKRI
10535570613

ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF MAKASSAR
2018

بســـــــم اللـه الرحمن الرحيـــم

SURAT PERNYATAAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama   **: Sukri**

NIM   : 10535570613

Jurusan   : Pendidikan Bahasa Inggris

Judul Skripsi : *Analyzing Translation Procedures on Dialogues in Animation Movie Avatar The Legend of Aang (A Descriptive Study at the Fifth Semester Students of English Department of Makassar Muhammadiyah University).*

Dengan ini menyatakan:

Skripsi yang saya ajukan di depan tim penguji adalah *hasil karya saya sendiri bukan hasil ciplakan dan tidak dibuatkan oleh siapapun*.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya dan bersedia menerima sanksi apabila pernyataan saya tidak benar.

Makassar,   November 2017

Yang membuat perjanjian

SUKRI

ii

بســــــم اللـه الرحـمن الرحيـــم

SURAT PERJANJIAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama   **: Sukri**

NIM   : 10535570613

Jurusan   : Pendidikan Bahasa Inggris

Judul Skripsi : *Analyzing Translation Procedures on Dialogues in Animation Movie Avatar The Legend of Aang (A Descriptive Study at the Fifth Semester Students of English Department ofMakassar Muhammadiyah University).*

Dengan ini menyatakan perjanjian sebagai berikut:

1. Mulai dari *penyusunan proposal* sampai dengan selesainya skripsi saya, saya akan *menyusun sendiri skripsi saya*, tidak dibuatkan oleh siapapun.

2. Dalam menyusun skripsi, saya akan selalu melakukan konsultasi dengan pembimbing.

3. Saya tidak akan melakukan *penjiplakan* (plagiat) dalam menyusun skripsi ini.

4. Apabila saya melanggar perjanjian saya seperti yang tertera pada butir 1, 2 dan 3 maka saya bersedia menerima sanksi sesuai dengan aturan yang berlaku.

Demikian perjanjian ini saya buat dengan penuh kesadaran.

Makassar,   November 2017

Yang membuat perjanjian

SUKRI

MOTTO AND DEDICATION

"Education is the most powerful weapon which you can used to change the world"

~Nelson Mandela ~

Kupersembahkan karya sederhana ini sebagai bukti kecintaanku pada Ayahku Tercinta Suleman S. dan Ibunda Tercinta Hadirah serta saudara-saudariku tersayang Suriani, Sulasri, Supiani, Sukirah, Sulisdiawaty, Suwandi, Suwaldi, Sulvita, Sultan Maulana beserta teman, sahabat, kerabat atas semua dukungan, perhatian, pengorbanan dan do'a tulus yang diberikan untuk menunjang kesuksesanku dalam menggapai cita-cita.
Semoga menjadi berkah buat kita semua.

Amin Yaa Rabbal Alamiin

ABSTRACT

Sukri, 2017. *Analyzing Translation Procedures on Dialogue in Animation Movie "Avatar The Legend of Aang"(A Descriptive Study at the Fifth Semester Students of English Department of Makassar Muhammadiyah University).* Under the thesis of English Education Department, the Faculty of Teacher Training and Education. Guided by H. Muh. Arif Paturusi and Hj. Ilmiah.

The objectives of the study was aimed to analyze which one the translation procedures used by the students to translate dialogues in Animation Movie *Avatar the Legend of Aang* and to analyze how accurate the students in translating the dialogues on Animation Movie of *Avatar the Legend of Aang..* A test was applied as the instrument of the study.

The researcher chose the fifth semester students in academic year 2017-2018 as the sample of the study with the total number of samples were 35 students in BG V.A by using purposive sampling. The result of the study showed that there the researcher found several translation procedures that students used in translating dialogues on Animation Movie *Avatar the Legend of Aang*. There are Transposition, Reduction, Modulation, Addition, Imitation, and Condensation. In general, the result of student's accuracy is still good. However, the percentage score of students' accuracy level mastery is 66,47% and entered to *Good* category where there are 8,4 % accurate, 79.8% less-accurate, and 8.9% in-accurate. However, there must be some corrections. There are several kinds of factor might causing the translation in below average such as in-accurate, meaning is less acceptable, and unreadable. In addition, in appropriate word choice and word-for-word translation or unnatural structure makes translation sound awkward and uneasy to understand. Based on the result of the study we can concluded that the fifth semester students of English Department of Makassar Muhammadiyah University already good with saw their the analyze translation procedures result and translation accurate in translating the dialogues on *Animation Movie Avatar the Legend of Aang*.

Keywords: Student's Accurate, Translation Procedures, Dialogue of Aniation Movie*Avatar the Legend of Aang*.

ACKNOWLEDGEMENT

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيْمِ
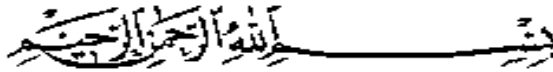
Alhamdulillahi Robbil'alamin. The researcher expresses his highest gratitude to the almighty Allah SWT, who has given guidances, blessings, and mercies to him in completing this thesis. Salam and Shalawat are addressed to the final, chosen, religious messenger, the prophet Muhammad S.A.W.

The researcher was really thankful on his thesis completion entitled *Analyzing Translation Procedures on Dialogue in Animation Movie "Avatar The Legend of Aang"* to his beloved parents Mr. Suleman S. and Mrs. Hadirah and also his beloved siblings Suriani, Sulasri, Supiani, Sukirah, Sulisdiawaty, Suwandi, Suwaldi, Sulvita, Sultan Maulana . Below of this is adressed to people who contributed on his thesis

a. Dr. H. Abd. Rahman Rahim, SE., MM. The Rector of Makassar Muhammadiyah University

b. Erwin Akib, M.Pd., Ph.D. The Dean of FKIP Makassar Muhammadiyah University for all advices and motivation.

c. Ummy Khaeraty Syam, S.Pd., M.Pd. The head of English education department of FKIP UNISMUH Makassar, who gave his valuable authorities and suggestion in doing this thesis.

d. His greatest thanks are due to his first consultant Dr. H. Muh. Arif Paturusi, M. Hum as the second consultant and Hj. Ilmiah, S.Pd., M.Pd

as the second consultant who has educated, supported, directed and given the researcher countless advices, suggestion, and motivation.

e. All the lectures of English Education Department

f. Ratu Yulianti Natsir, S.Pd., M.Pd, as the lecture of translation II

g. Head of Library, Makassar Muhammadiyah University.

h. Class of BG V.A as subject of my research.

i. All staffs of FKIP that have helped the researcher in finishing the paper administration.

j. All friends of Innovation class 2013, all my big family in UKM KSR PMI UNIT 114 UNISMUH MAKASSAR and all his partners in P2K SMPN 2 Ma'rang. Thank for your friendship and kindness.

Eventually, this graduating paper is expected to be able to provide useful knowledge and information to the readers. The researcher is pleased to accept more suggestion and contribution for the improvement of this graduating paper.

Finally, for all everybody who gave valuable suggestion, guidance, assistance, and advice to completion this thesis may Allah S.W.T. be with us now and forever. Amin.

Billahi Fi Sabillilah Haq Fastabiqul Khaerat

Makassar, 4th January, 2018

SUKRI

The Researcher

TABLE OF CONTENTS

Page

CHAPTER I INTRODUCTION

CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE

LIST OF TABLES

LIST OF FIGURES

LIST OF APPENDICES

Appendix A List of Sample

Appendix B Translation Test

Appendix C Indonesian Translation

Appendix D Data Analysis of Translation Procedures

Appendix E Data Analysis of Translation Test

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Research

As internationally language, English occupies the first position in the word for communication. This position makes English most widely used all over the world in all aspects of human life. English is a language used conveying our ideas to other persons. We can communicate with other people in the world by the language. In our country, English plays an important role in international communication and in the development of Education, Economic, Entertaiment, Science, and Technology. There are many ways to make communication becomes easier, example: by using translation in many languages in the world.

Nowadays, translation has an important role especially for people in Indonesia. This is owing to the fact that only little information is available in Bahasa Indonesia. That is, a great deal of information is mostly presented in foreign languages, particularly in English (Choliludin, 2009: 1). In many places in Indonesia, one can find many text books, journals, news articles, movies, and advertisements are addressed in English.

Translation is an effort to divert message from one language to another. Therefore, we cannot see the translation only as attempt to replace the text in one language into another language. As proposed by Nida and Taber (1969), that the translation "consist of reproducing in the receptor language message, first in the terms of meanning and secondly in the terms of style". So, the points of translation is an attempt to re express the message from one language into another language.

Translating a movie need raising the parallel in the target language is not easy as what is commonly estimated at people. Translate identical to communicate a message or idea in the description of the language of the translation. A result of translation can be considered successful in the message, thoght, ideas, and concepts that exist in the source language (SL) can be delivered into the target language (TL) as a whole. This will difficult because of the differences in the system language and culture between the source language (SL) and the target language (TL). A good translator must not only be able to overcome the differences in the system language and culture, but he must also be able to capture the implicit message or mandate that is in the source language and deliver it back into the target language. This becomes important for intergrity of a text more or less influenced by the existence of an implit meaning or message contained.

Foreign films especially Hollywood films have dominated the movie industry in Indonesia. The audiences are not only adults or teenagers but also children. The high quality pictures and also interesting in terms of the story, make Hollywood films increasing in demand by the Indonesian. Almost all of Hollywood movies/films are produced in English, which are difficult to understand by Indonesians, this condition can be a problem, i.e. the difference of language used. Therefore, the film producers must transfer English as the source language to certain target language, in this case Indonesian language, in order to make audience easier to understand and enjoy the films. So, the field of film translation began to set the pace in translation study and screen translation or Audiovisual Translation (AVT) is the central to it.

AVT is conventionally categorized into subtitling and dubbing. Each of them interfered with the original text to different extent. Basically, dubbing is referred to any technique of covering the original voice in an audio-visual production by another voice. On the other hand, the activity of subtitling is the process of translation where one language as source language is transferred into other language as the target language. It involves transferring the characteristics of spoken dialogue to the written mode. For the subtitler, subtitling is not always an easy job because it has some constraints and limitations.

Today, translation becomes very interesting and challenging subject to study. Almost everyone who works with people from different nationalities realizes the importance of translation because many advanced and technical materials are published in foreign languages. These materials must be translated in order to be understood by readers who do not understand the SL. In addition to technical materials, as the world becomes increasingly interconnected, people from different backgrounds are seeking out materials from other cultures for self-improvement and pleasure. These materials are in the forms of novels, histories, scripts, and religious literature and so forth.

At present, many sources or learning materials are provided by a lot of experts, and most of them are written in English. The ability in translation is very useful to help student in understanding those material such as article, journal, essay or even a textbook. Moreover, it also can be a tool for students to study about linguistic features and the cultural aspects of a language.

However, to make translation procedures is not an easy work. A good translation must fulfill the criteria of accuracy, acceptability, and readability. In order to have a good translation, a translator has to exceed several processes. First, they have to study about the lexicon, grammatical structure, communication situation and cultural context of the source language text, then, analyzing it in order to determine the meaning. Lastly, they have to reconstruct the same meaning using the lexicon and grammatical structure which are appropriate in the target language (Larson, 1984: 3).

So, the researcher would like to take an interesting dialogues conversetation of Animation Movie *Avatar the Legend of Aang* to analyze the students' accurate. As it is known dialogues conversetation of Animation Movie *Avatar the Legend of Aang* is a fiction material which has more expressions, phrases, and other terms than non-fiction materials and difficult to be translated because it has their own rules and systems.

Every dialogues conversetation of Animation Movie *Avatar the Legend of Aang* has different way in arranging words to be phrases, sentences or even paragraphs. In this case, dialogues conversetation of Animation Movie *Avatar the Legend of Aang* is restricted to Avatar the Legend of Aang which is based on American animated television series that aired on the Nickelodeon television network from 2005 to 2007.

Based on the background above, the researcher is interested in conducting an analysis research under the title: "*Analyzing Translation Procedures on Dialogues*

in Animation Movie Avatar the Legend of Aang" at Makassar Muhammadiyah University.

B. Problems of the Research

Based on the background of the research above, the purpose problem as follow:

1. What types of translation procedures are the students used to translate dialogues in Animation Movie *Avatar the Legend of Aang* at Makassar Muhammadiyah University?

2. How does the fifth semester student accurate in translating the dialogues on Animation Movie *Avatar the Legend of Aang*?

C. Objectives of the Research

Based on problem of the research above, the objectives of the research as follow:

1. To analyze which one the translation procedures used by the students to translate dialogues in Animation Movie *Avatar the Legend of Aang* at Makassar Muhammadiyah University

2. To analyze how does the fifth semester students accurate in translating the dialogues on Animation Movie *Avatar the Legend of Aang*

D. Significances of the Research

Theoretically, the researcher hopes that this study will help readers to understand translation prcedures, to know process how procedure to translate in general. So they can implement their can analyze in translating authentic materials in daily life.

Practically, the result of this study was a reference to be used as comparative study for English learners and starter translator in Indonesian, so they can prepare if they become translator. Moreover, they can find out specific difficulties faced by translator in translating the dialogues and give solution and direction to overcome it.

E. **Scope of the Research**

This study was limited to analyze the students of translation procedures and student's accurate on dialogues in Animation Movie *Avatar the Legend of Aang*. In addition, the researcher used accuracy, clarity, and naturalness as its translation assesment in analyzing students.

CHAPTER II

REVIEW OF RELATED LITERATURE

A. Previous Related Findings

There are many study related to this research. Mostly have the similarity in the research findings.The researcher has provided several research finding related to this research as follows:

1. Shojaei (2012) looked into the obstacles found in the process of translating inter-lingual idiomatic pairs in his research. The research, which used a descriptive method of writing and was a library research, was done based on Mona Baker's (1992) *In Other Words*, especially the third chapter, *Equivalence above Word Level*. In writing this paper, Shojaei firstly collected a large number of pamphlets and articles on this subject, in addition to studying *In Other Words* in detail. Secondly several works of previous researchers and scholars on the issue were analyzed and explored to build a comprehensive knowledge and data. Thirdly, the findings were collected in order to conclude the adequate and efficient strategies to translate idioms and fixed expressions. This research proved Baker's theory related to kinds of difficulties in translating idioms, her classification of main problems involved in translating idioms, as well as the strategies that could be applied to overcome said difficulties. The report showed that there were several factors that should be considered in order to translate idiomatic expressions correctly, such as socio-linguistic elements, cultural aspects, linguistic and stylistic considerations as well as some specific meta-lingual factors.

2. Inayanti (2012) in her research showed that there are 2(10%) students got excellent level, 15(75%) students achieved good level and 3(15%) students gained fair level. However, in general, the result is good. Furthermore, in students" translation work was founded errors that make their translation inaccurate and unacceptable. The use of inappropriate word, addition of information and omission are some errors displayed in students" translation. Word-for-word translation applied by students also made their translation sound unnatural and uneasy to read.

3. Sima Ferdowsi (2013) investigated the idiomatic expression translation in English language films subtitled into Persian to detect the effects of the applied strategies on comprehending the films. The analysis revealed that there were eight strategies that had been used in translating idioms for subtitling: mistranslation (25.53%), semantic equivalent (23.4%), paraphrasing (19.14%), literal translation (14.8%), deletion (11.7%), and idiomatic translation (2.12%), under translation (2.12%) and over translation (1.06%). Moreover, the study found that adopting certain translation strategies had some effects on the translation, such as lack of synchronicity between image and subtitle, creating incoherent sentences due to mistranslations, non-conveyance of humor of the scene because of incorrect idiom combinations, violation of collocation patterns of Persian, and non-conveyance of the information of the movies.

4. Kenny Adhilla Sofutri (2013) showed that in general the fourth year student's ability is moderate her research showed 0% student had high ability 85.71%

students had moderate ability 14.29 students had low ability. In detail, the percentages of each aspect in translation test were 85.71% students had moderate ability to adjust lexical equivalence and 90.58% students had moderate ability to adjust grammatical adjustment. She concluded to give suggestions to the lecturers to consider their method in teaching, teaching strategy, teaching technique, teaching materials, students' exercise of translation subject connected with the two aspects; lexical equivalence and grammatical adjustment. Furthermore, she suggested to the next researcher to find the other relevant aspects related to translate scientific text from Indonesian into English.

B. Translation Procedures

1. Definition of Translation

Translation has various definitions since in this field many experts have their own idea about the notion of translation. Each of the definition is proposed from the different point of view. To get related definition concern with this study, the researcher takes various definition as follow.

Definitions of translation have been proposed by a number of translation experts. Regarding this, it is defined by Newmark (Syahrida, 2016: 18) that translation is "the process of rendering the meaning of a text into another language in a way that the author intended the text". In addition, Bell (Syahrida, 2016: 18) states that translation is the replacement of a representation of a text in a second language.

Steiner (Choliludin, 2009: 5) said that translation can be seen as (co) generation of text under specific constraints that is relative stability of some situational factors and, therefore, register, and classically, change of language and culture.

Brislin (Choliludin, 2009: 18) defines translation as "the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (source) to another (target), whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf'.

According to the quotation above, Brisling's definition of translation covers a quite broad area. It can be concluded that first, translation can be done in both written and oral form; second, translation is possible even when a language has not established its orthographic system; and third, translation can also be done even when one or both of the source and target language is based on signs.

Meanwhile, according to Larson (Choliludin, 2009: 4), translation is a process that consists of transferring the meaning of the source language into the receptor language. This is done by going from the form of the first language to the form of a second language by way of semantic structure. It is meaning which is being transferred and must be held constant. This definition is supported by Catford (Choliludin, 2009: 4) in his theory saying that

translation is the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language.

From these definitions, it is clear that both Larson and Catford believe that translation is about transferring a text from one language to another without any changing in content.

Nida and Taber (Choliludin, 2009: 3) proposes that translation consists in duplicating in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. The emphasis of this definition is on the *closest natural equivalent* part. Translators have to make every effort to render the meaning, not the grammatical forms, of the source text as natural as possible. In addition, Newmark (Mahfud, 2016: 10) defines translation as rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text.

There are several points in common that can be found in Nida and Taber and Newmark's definitions: first, translation involves two languages, the source and the target language; second, target language can convey the message in source language; and third, translator has to find the equivalents of two languages.

Regarding to definitions above, we may conclude that translation involves two different languages. They are Source Language (SL) and Target Language (TL) or Receptor Language. Among the definitions, there are two key words, that is, meaning or message and equivalence. Meaning/message in the target text (TT) must be equal with the meaning in source text (ST). In

conclusion, translation is a process of delivering/replacing message from one form to another by finding the equivalence both in meaning and style.

There are 3 main aspects of a good translation:

a. Accuracy, correct meaning of the source message, and tranfer of the meaning of that message as exactly as possible into the receptor language.

b. Clarity, there may be several different ways of expressing an idea – choose the way which commucates most clearly, the ordinary people will understand.

c. Naturalness, it is important to use the natural from of the receptor language, if the translation is to be effective and acceptable. A translation should not sound foreign.

2. Types of Translation

When it comes to types of translation, experts' opinions vary. According to Larson (Choliludin, 2009: 22), there are two kinds of translation, *form-based*, translation that follows the form and grammatical structure of the source text that is known as literal translation, and *meaning-based translation* or idiomatic translation, a translation that focuses on carrying the same meaning of the source text and convert it into target language regardless of the sentence form.

Newmark (Mahfud, 2016: 11) contributes his idea in this subject. He offers a classification of translation types that includes *semantic* and *communicative translation*. *Semantic translation* attempts to render, as

closely as the semantic and syntactic structures of the second language allow, the exact contextual meaning. This translation puts the emphasis on the importance of staying true to the original words and phrases in source text. Semantic translation generally applies to literature, technical and scientific literature. The second type, *communicative translation*, attempts to produce on its readers an effect as close as possible to that obtained on the readers of the original. To successfully affect the readers, translator must convert the culture of source language into the culture of target language. The main goal of this translation is to make readers understand the author 's ideas and to make readers in both source and target language receive the same impression about the text.

House (2014: 252-253) provides another set of translation types that is a part of her theory of translation quality assessment. The translation types are *overt* and *covert translation*. *Overt translation* is a translation that shows indications that it is obviously a translation product. In overt translation, the receptors of the translation are quite overtly' not being addressed. While *covert translation* is a second original. This translation possibly seems and feels like it's the original text. The source text of a covert translation is not specifically addressed to a particular source culture audience.

Catford (Mahfud, 2016: 12) proposed very broad types of translation in terms of three criteria: the extent of translation (full translation vs partial translation), the grammatical rank at which the translation equivalence is

established (rank-bound translation vs. unbounded translation, and the levels of language involved in translation (total translation vs. restricted translation).

The researcher focused on Larson definition (Mahfud, 2016: 12) which states that translation is classified into two main types, namely *form-based translation* and *meaning-based translation*. Forms-based translation attempts to follow the form of the source language (SL) and it is known as literal translation, while meaning-based translation makes every effort to communicate the meaning of the SL text in the natural forms of the receptor language. Such translation is called *idiomatic translation*.

Larson (Mahfud, 2016: 12) said that a literal translation sounds like nonsense and has little communication value. The literal translation can be understood if the general grammatical form of the two languages is similar. Larson (Mahfud, 2016: 12) says that idiomatic translations use the natural forms of the receptor language both in the grammatical constructions and in the choices of lexical items.

3. Process of Translation

According to Larson (Mahfud, 2016: 13) when translating a text, the translator's goal is an idiomatic translation which makes every effort to communicate their meaning of the SL text into the natural form of the receptor language.

Based on Bell (Mahfud, 2016: 14) to make a good translation, a translator should pass a process because translation is not only an activity for seeking a word with similar meaning. The aim is to reproduce as accurately

as possible all grammatical and lexical features of the source language original by finding equivalents in the target language.

The following is the flow chart of translation process proposed by Suryawinata quoted by Nababan (Mahfud, 2016: 14):

Analisis   **Restrukturisasi**

Proses batin

Transfer

Teks bahasa sumber   →   Isi, makna pesan   →   Isi, Makna pesan   →   Teks bahasa sasaran

Pemahaman

Padanan

a.1   b. 2   c.3
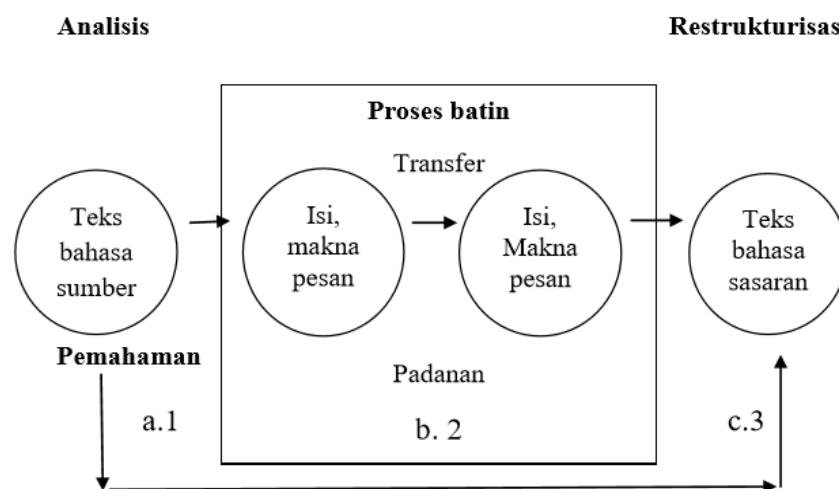
Figure 2.1 Translation Process

a. Analyzing the source text

Translation is always started by analyzing the text will be translated. To gain the meaning, the comprehension of linguistics and ekstralinguistiks elements of the text is needed. Linguistics elements deal with language element, while ekstra linguistiks relate to the element beyond language such as the culture and social context of the text. Analysis of linguistics element must cover at all level such as sentence, clause, phrase and word. By doing this, translators are expected to obtaining a complete understanding of meaning in the source text.

b. Transferring the meaning

It is about how to transfer the ST meaning into target form. In this level, translator must be able to find the equivalent of the source text. Nababan called this step as *proses batin*, because it only happens on the mind.

c. Re-constructing

The last is reconstructing. It is a process to reconstruct the ST into a target language form. This new arrangement must be easily understood by the target language reader. The use of language style must be conformed to kind of translated text as well.

4. Meaning in Translation

Since translation is, above all, an activity that aims at conveying meaning or meanings of a given-linguistic discourse from one language to another, rather than the words or grammatical structures of the original, we should look briefly at the most significant and recent developments in the field of study of "meaning", or semantics. Our interest here lies in the shift of emphasis from referential or dictionary meaning to contextual and pragmatic meaning. Such a shift represents a significant development, particularly relevant to translation, and to communicative register-based approach to translation (Choliludin, 2009: 22).

The meaning of a given word or set of words is best understood as the contribution that word or phrase can make to the meaning or function of the whole sentence or linguistic utterance where that word or phrase occurs. The

meaning of a given word is governed not only by the external object or idea that particular word is supposed to refer to, but also by the use of that particular word or phrase in a particular way, in a particular context, and to a particular effect.

The first type of meaning, i.e., the meaning of reference, is often referred to as the "referential" meaning, the "lexical" meaning, the "conceptual" meaning, or the "denotative" meaning. It is also sometimes referred to as the "signification" of a lexical item.

There is a distinction between conceptual meaning, on the hand, and connotative, stylistic, affective, reflected, and collocate types of meaning on the other hand. Thus, we classify the last five types of meaning less than one general category of associated meaning. There is a clear distinction between the logical meaning or the lexical reference of a particular word, and between the types of associated meaning. Such a distinction in the field of semantics between the lexical and the associated may remind us of the distinction between the semantic and the communicative approach as far as the literature on translation is concerned.

However, is that the conceptual meaning of a word is the type of meaning which could be mainly deduced in isolation from any other linguistic or even non-linguistic context, whereas the other types of meaning, whether associative or theoretical, are broadly speaking to be derived from the context of the utterance. Hence, this is relevant to translation and translation theories. It is usually easier to find the conceptual or the logical meaning of a given

word, but that type of meaning is not always telling in the case of translation. However, it is often difficult to obtain even the lexical equivalent of a given item in translation, when the translation is taking place across two different languages that do not have a culture in common, such as translation from Arabic into English and vice versa. Yet, we should not indulge in a tedious and rather worthless search for the lexical equivalent, since, even if such lexical items are easy to come by, they might not be helpful in translation.

Based on the purposes of translation, Brisling (in Choliludin 2009: 26-30) categorizes translation and meaning into four types, namely:

a. Pragmatic translation

It refers to the translation of a message with an interest in accuracy of the information that was meant to be conveyed in the SL form and it is not conveyed with other aspects of the original language version. Example: the translation of the information about repairing a machine.

Example :

"For printing photographs, illustrations, use high resolution paper, glossy photo Paper or high glossy photo film is recommended. These media provide better color reproduction and brighter colors than plain paper"

"Untuk mencetak photo dan ilustrasi atau gambar, gunakan kertas dan resolusi tinggi, yaitu kertas foto glossy atau disarankan menggunakan kertas film glossy yang memiliki resolusi tinggi. Media ini akan menghasilkan hasil warna gambar yang lebih baik dan lebih jelas daripada menggunakan kertas biasa."

b. Aesthetic-poetic translation

It refers to translation in which the translator takes into account the affect, emotion, and feeling of an original version, the aesthetic form used by the original author, as well as any information in the message. Example: the translation of sonnet, rhyme, heroic couplet, dramatic dialogue and novel.

Example :

The rising sun is found not to be the rising sun
It is the world which goes around
The bachelor is found not to be a bachelor
It is the flower that thought he was a liar
The love that shines collides with the lust and desire she fears
And the bachelor flies to the skies to get the dice to show in front of her eyes
But He dies and she dies

Matahari terbit bukanlah matahari terbit
Dunialah yang sebenarnya mengorbit
Sang bujangan ternyata bukanlah seorang bujangan
Si bungalah yang menganggapnya pengarang
Cinta yang bersinar bertabrakan dengan berahi dan hasrat yang dia takutan
Dan sang bujangan terbang kelangit tuk mengambil dadu untuk dia tujukkan di depan matanya
Namun, sang bujangan mati dan sang bunga pun mati

c. Ethnographic translation

The purpose is explicate the cultural context of the SL and TL versions. Translators have to be sensitive to the way words are used and must know how the word fits into cultures. Example: the use of the word 'yes' versus 'yeah' in America.

d. Linguistic translation

It is concerned with equivalent meanings of the constituent morphemes of the SL and grammatical form. Example: language in a computer program and translation machine.

5. Definition of Translation Procedures

According to Newmark, (Syahrida, 2016: 18) translation procedures are used to translate setences and the smaller units (such as clauses) of a text. It has been proposed by a number of translation theorists that a translator needs to use translation procedures translating a text.

When the translation stands as a process, the translator needs technical devices which are used to transfer the meaning or message in one language to another language. These techncal devised be said as the procedures of translation. According to Nida and Taber (Syahrida, 2016: 18), the technical devices that may use in delivering the message or meaning include:

a. Analysis, in which surface structure (the grammatical relationship and meaning of the words and combination of words.

b. Transfer, in the analyzed material is transferred in the mind of the translator from one language ti another language.

c. Restructuring, in which the transferred material is restructured in order to make the message acceptable in the target language (TL).

6. Types of Translation Procedures

According to Newmark (1981), there some types in translation procedure as follow:

a. Transfer

Transfer**,** there is no added explanation or modifying of view, because the subtitler translates the dialogue by literal word. In addition, the usage of this strategy also maintains the structure of the original text.

Example: Monte: I need a drink
              Monte: Aku butuh minum

This subtitling uses transfer strategy. There is no addition or deletion in that phrase. The subtitler translates the dialogue literally. "*I need a drink*" which was translated "*Aku butuh minum*" and was very similar in the syntax and meaning. Transfer strategy was used in this translation process because all the words were translated.

b. Expansion

Expansion is used when the original text (SL) requires an addition explanation in translation because of some cultural nuance not retrievable in TL.

Example: Clown: I'm attempting to defraud
              Clown: Aku berniat defraud (menipu)

The phrase "*I'm attempting to defraud*" was translated into "a*ku berniat defraud (menipu)*". The explanation word in the bracket was purposively added by the subtitler to clarify the dialogue. For some people in TL, word "*defraud*" was not strange, but for most of the TL speakers this word could be unusual; therefore, the subtitler tries to retain the word "*defraud*" by explaining the word that contain punch line with bracket.

c. Paraphase

Paraphrase is used when the subtitler does not use the same syntactical rules in subtitling the dialogue. In other words, using this strategy the subtitler changes the structures of the subtitle and makes it easier to understand and readable by the audience.

Example: Monte: She's black-hearted whore and I'm done with her.
Monte: Dia pelacur berhati jahat dan aku sudah tak mau berurusan dengannya.

The use of paraphrase strategy could be seen on *"black- hearted"* which was translated into *"berhati jahat"*. *"Black hearted"* which was a figurative language meaning "*disposed to doing or wishing evil"* or *"without any moral quality or goodness"*, and black was close to the dark and evil world so the subtitler translated it "*berhati jahat"* which had a similar meaning.

d. Condensation

Condensation is making the text brief to miss unnecessary utterance using the shorter utterance, but it does not lose the message. Sometimes pragmatic effect can be lost by using condensation strategy. Therefore, the real aim of the text must be conveyed.

Example: Monte: Ah, I don't believe I will.
Monte: Aku takkan bisa.

On the subtitle above, it could clearly be seen that the subtitler used condensation strategy, if it was translated into word-to-word the sentence structure in TL, the meaning is the same as SL text.

e. Decimation

Decimation is used to translate when the actors are quarrelling with the fast speaking. So, the translator is also condensing the utterance because the utterances have difficulty absorbing unstructured written text quickly.

Example: Monte: You're not, by any chance, referring to Spot, are you?
                    Monte: Maksud anda Spot?

The phrase "*You're not, by any chance, referring to Spot, are you?*" was translated "*Maksud anda spot*?" It was not translated word-to-word because it was represented by "*are you?*" which in TL could be translated "*maksud anda?*"

f. Imitation

Imitation is re-writing the word the original text. Imitation is usually used to deal with the name of person, place, names of magazine, journals, newspapers, the titles of as yet untranslated literary works, name of company and institutions, addresses, etc.

Example: Charlotte: Did your Jubal McLaws ever love a woman?
                    Charlotte: Apa Jubal Mclaws pernah jatuh cinta?

"*Jubal McLaws*" was a name of a character in a story; therefore, the subtitler did not have to translate it.

g. Transcription

Transcription is used in those cases where a term is unusual even in the source text; for example, the use of a third language, or nonsense language.

Example: Monte: Railroad Pinkertons are hot on our trail, amigo
             Monte: Jalur kereta Pinkertons sasaran kita, teman

Transcription strategy was used in translating the dialogue. It could be seen in word "*amigo*" which was translated into "*teman*". The word "*amigo*" was a third language which was a Spanish word meaning friend.

h. Deletion

Deletion is referring to the elimination of parts of a text.

Example: Charlotte: That's enough
             Charlotte: Cukup

The words "*that's enough*" into "*cukup*". The word *"that's"* in this term carry less semantic meaning; therefore, it can be deleted without changing the information to the audience.

i. Taming

Taming proposed is used to translate the impolite word to be polite word in order to be received by audiences.

Example: Willow tree: If my phone's ruined, you're dead!
             Willow tree: Kalau ponselku rusak, habislah kau!

The word "*dead*" has similar meaning to "*habislah*" in TL, but was translated to be politer. The word "dead" in context means no longer felt, ended, extinguished. Therefore, the subtitler translated it into "*habislah*". The word "*dead*" can also be translated "*mati*" but this word sounds rude in TL. Criteria of a Good Translation Procedure

j. Transposition

Vunay and Dalbernet, as quoted by Hatim and Munday, define that transposition involves replacing one word class with another without changing the meaning message. There are four types transposition:

- Automatic transposition
- Transposition of required
- Transposition of grammatical
- Transposition of replacement

k. Modulation

Modulation is a change of the meaning that is caused by a shift of perspective or point of view. Vinay anf dalbernet said in variation in the message, obtained by changing point of view, lighting. Based on Newmark, there are two kinds of modulation:

- Absolute modulation occurs when there is no equivalent meaning of word, phrase, or structure from SL into TL
- Free modulation is translation procedure that supposes to explain the meaning, to obtain the relation meaning between SL and TL and also to achive the equivalence meaningt as natural as SL. It occurs when a word or phrase is translated differently as a word as a meaning itself.

l. Adaption

Adaption is also known as a free translation, is translation procedure where by the translator replaces a social, or cultural, reality in the source text with a corresponding reality in the target text.

C. Dialogue

Dialogue is a conversation between two or more people as a feature of a book, play, or film. Dialogue is one form of interpersonal communication. So, literally dialogues or dialogues are talking, talking, brainstorming and sharing ideas (Al-Nahlawi, 2011: 1238).

Dialogue is not a bargain transaction on something to reach agreement. Dialogue is also not a confrontation where one party questions something and the other holds accountable. Dialogue is also not an argument to seek excellence and defeat other opinions. Dialogue is "a conversation with the intent to understand each other, understand, accept, live peacefully and work together to achieve common welfare".

In the dialogue, the parties involved share information, data, facts, thoughts, ideas, and opinions, and try to consider, understand and accept each other. In dialogue there is no monopoly of speech and truth. There is sharing and exchanging information and ideas. From the dialogue is expected to form mutual understanding and understanding with the wider and deeper about the matter of the dialogue.

1. Dialogue Basic

    The foundation of dialogue is the realization that both parties involved in dialogue are incomplete, not yet full and imperfect in knowledge and appreciation of something. Such a rich reality cannot be caught in the whole aspect of one and a few yeasts and only certain elements, then one need to have a dialogue (Suyatno, 2008: 52).

    Dialogue is a cultural activity. Humans who are not yet tall to reach their aims and goals use coercion, violence, fights, and war. Being a cultured human uses speech, discussion, exchange of opinions and arguments and reasons to convince, change the mind or the way other people or groups behave. Dialogue is a hallmark of an advanced and democratic society. Without dialogue it is impossible for the welfare and progress of living together. It is impossible to create a democratic society in which its members have equal rights and obligations.

2. Terms of Dialogue

    In order to have a fruitful dialogue, the people who organize should:

    a) Understand the true meaning and purpose and purpose of dialogue and have the ability to carry it out.

    b) Have an equal education and knowledge on the topic of dialogue.

    c) Having a will bay to seek the truth. Therefore, in listening should be open, impartial and not prejudiced.

    d) Create an atmosphere of peace and quiet, away from emotions and superior feelings.

e) Convey ideas clearly, and may be with enthusiasm, but with a nice tone and wisdom.

In the whole dialogue should be honest, sincere, and not manipulative, seek the weaknesses of peer dialogue, and believe that the issues discussed in the dialogue are not used outside the dialogue for other purposes for the benefit of the self.

Dialogue can be used as a way to directly address a subject or as a prelude to heavy material discussion. The things that make the dialogue include all areas of life: social, economic, political, cultural, ethical, moral, and religious. We can use dialogs for interpersonal communication.

3. The Benefit of Dialogue

Well-conducted dialogue and followed by qualified people can produce a lot of results, including:

a) On a personal level, dialogue can enhance mutual understanding and acceptance, and develop a peaceful togetherness and a life of mutual respect and trust.

b) In the workplace, dialogue can help smooth the planning, implementation, and evaluation work.

c) In society, dialogue can be a means of mutual understanding, acceptance and cooperation among different groups of people with different cultural, educational, economic, ideological, religious, and religious backgrounds.

d) In the nation's entire life, dialogue can solve national problems, plan and implement nation-building, and take the nation's direction toward the future.

4. Style of dialogue

Dialogue Style is a way of organizing various dialogue techniques. Some important traits that each dialogue needs to possess are (Hapsari, 2008: 50):

a) Initiative is the basic nature of any dialogue, because the initiative will determine the overall range of communication so that it can be determined the types of users targeted by the system built. The two most commonly used initiatives are computer initiative and initiative by the user. In the initiative by the computer, the user responds to a prompt provided by the computer to enter a command or command parameter, usually a set of options to choose (menu option), or a number of boxes that can be filled with a parameter value (such as a form feed), or A question whose answer should be expressed in some way, for example by yes / no or by natural language. The main characteristic is that the dialog consists of a set of pre-defined choices. Instead, the initiative by the user has a broader transparency: the user is expected to understand a set of commands that must be written according to certain rules (syntax).

b) Dexterity, a flexible or flexible system is a system that has the ability to achieve a goal through a number of different ways. An important characteristic in achieving the flexibility of a system is that the system must be able to adapt to the desires of the user and not the user must adapt

to the system framework that the system designer has established. Flexibility can also be seen from the opportunity for users to customize and expand the interface of a system to meet their personal needs.

c) Complexity, a system designer does not need to create or use an interface beyond what is required, since no gain can be made, it will make implementation more difficult.

d) Strength is defined as the amount of work the system can do for each command given by the user.

e) Information Expense, In order for the information to be delivered to be effective and effective, the information load contained in a variety of dialogues should be tailored to the user level. If the load is too high, the user will feel overwhelmed that will negatively affect the cognitive processing abilities and user behavior will feel that the system seems to hide the performance of its own users.

D. Conceptual Framework

The conceptual framework of this research as follow:
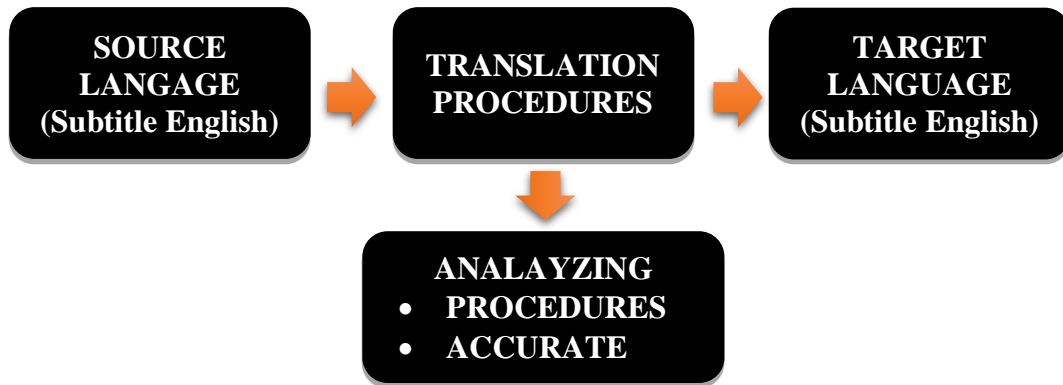
Figure 2.2 Conceptual Framework

The figure 2.2 chart is the concept of the researcher to find out the description of translation procedures which use in dialogues. Dialogues in animation movie *Avatar The Legend of Aang* be a primary data that should be translated from english into indonesian to know translation procedures are using and student's accurate. Afterward, it analyse then give reason and explanation why it classify in them and student's accurate.

CHAPTER III

RESEARCH METHOD

A. Type of the Research

In conducting the study, the researcher employed descriptive quantitative method which focused on gathering numerical data and generalizing it across groups of people or to explain a particular phenomenon (Cengage, 2010). In describing students' accurate in translating dialogue on Animation Movie Avatar the legend of Aang, the researcher gained quantitative research by test, in which the researcher collects the data, analyze them and draws conclusion by making percentage.

B. Research Variables and Indicators

Variables of this research was translation procedures in translating dialogues in animation movie *Avatar The Legend of Aang*. In this case, script of dialogues is restricted to *Avatar The Legend of Aang*. It would be translated by the students from English into Indonesian. Meanwhile, the researcher use the instrument of research as an indicator to determine translation procedures which used in dialogues. Therefore, the researcher would know which one the translation procedures used by the students to translated dialogues in Animation Movie *Avatar the Legend of Aang* and how is the fifth semester sstudent's accuracy on translating dialogue in Animation Movie *Avatar the Legend of Aang.*

C. **Population and Sample**

1. Population

    The researcher was chosen the Fifth semester students of English Department at Makassar Muhammadiyah University as the population of this research. The Fifth semester students of English Department at Makassar Muhammadiyah University were divided into ten classes; they were BG V A, BG V B, BG V C, BG V D, BG V E, BG V F, BG V G, BG V H, BG. V I and BG V J. Each class consisted of 35 students. So, the total of population were 350 students.

2. Sample

    In this research, the researcher used purposive sampling which the researcher should know the characterisitic of informants and assume that the selected informants will be able to give information or data in relation to the research problems based on the research design (Arikunto, 2006).

    The sample took at the fifth semester students of English Departement at Makassar Muhammadiyah University. The researcher selected class BG.V.A as the representation of the fifth semester students Makassar Muhammadiyah University. The researcher was chosen that class because suggested by the lecturers and my consultants.

D. **Research Instrument**

1. Test

    The researcher used translation test as an instrument. In case of collecting the data, students need to translate the dialogues of animation movie *Avatar*

the Legend of Aang partially from English into Indonesian as translation procedures. The researcher allotted each translation test to students. That test consists of 15 sentences of conversations according to script that should be translated from English into Indonesian. The test was prepared by the researcher to be handed over participants.

2. Script Dialogues of Animation Movie *Avatar The Legend of Aang*

In this research, the researcher used script of the dialogues from that object, that was animation movie *Avatar the Legend of Aang* to get the data. *Avatar the Legend of Aang* is one of the best animation movie which has a good dialogues, pronounciation, expression, and easy to understand. It was retrieved from the internet, checked against the actual dialogs of the soundtrack and was printed out to be use as translation test.

E. Data Collection

To collect the data in this research,the researcher used scrift of the dialogues as a test from that object, that was animation movie *Avatar The Legend of Aang* to get the data. The criteria of a good analyzes the words, the phrases, the clauses, the sentences which related and equivalence between source text and target text on the level of meaning and acceptable was a target-reader approach where a translation follows the norms of the target language (TL) and culture while readable means that writing was understandable. In the other hand, it is a message in source text that must be expressed in accordance with structure, norm and culture of the target language (Nababan, 2011: 44). While Douglass Brown (in

Inayanti, 2013: 12) stated that the test is a method of measuring a person accurate or knowledge in given area.

To carry out the research, the researcher had done several steps as follow:

1. Selecting sample of the Fifth semester students of English Education Departmentat of Makassar Muhammadiyah University

2. Distributing test to the students to be translated from English into Indonesian, the students was be given 60 minutes to complete the paper-test

3. Checking the students was answered by analyzing which one translation procedures that used and giving a score based on translation assesment.

4. Making conclusion.

F. **Technique of Data Analysis**

1. Technique of Analysis

    The researcher selected data which are taken from scrift of the dialogues. They analyzes the words, the phrases, the clauses, the sentences which related to the meaning from scrift of the dialogues.

2. Data Analysis

    After the data collect, the data analyze to find the answers to the research questions. Furthermore, the collect data analyze; he gave reasons and explanations to determine which one translation procedure that used by students translate on scrift of the dialogues in animation movie *Avatar The Legend of Aang*. The collect data analyze by using tabulates as follow:

SL (English Subtitle)	TL (Indonesian Subtitle)

In analyzing data, the researcher follows the steps:

a. Collecting the students' translation test sheets and giving score by analyzing the answer. The maximum score for the test is 3. In scoring, the researcher followed the criteria.

Table 3.1 Criteria of Accuracy

Criteria	Score
Accurate and clear meaning, without any omission and addition or changes of meaning	3 (Accurate)
Correct meaning with minimum omission, editionor changes of meaning	2 (Less Accurate)
Different meaning, unclear, ambiguous	1 (Inaccurate)

(Nababan, 2011 : 44)

b. Counting the students' accuracy in translating dialogues in animation movie *Avatar the Legend of Aang* in percentage by using formula:

$$P = \frac{F}{N} X100\%$$

Where   P   : the percentage of students' accuracy

            F   : total score

            N   : maximum score

In order to find the average level mastery of students, the next step was finding out the mean by applying the formula:

$$M = \frac{\sum X}{N}$$ where M : mean

X : the raw score

N : number of students

c. The last step was determining the percentage score of the students' ability.

- To find out, the researcher uses the formula:

$$P = \frac{\sum M}{N}$$

Where P : the percentage score of students   accuracy

M : the mean

N : the maximum score

- To classify the level of students' accuracy, the researcher divided it into four level, namely:

- To classify the level of students' accuracy, the researcher divided it into four level, namely:

Table 3.2 Level Accurate

Scale	Categories
80% - 100%	Excellent
60% - 79%	Good
50% - 59%	Fair
0% - 49%	Poor

Where the levels mean:

Excellent : Translation is accurate

Good   : Translation is less-accurate with minimum omission, addition and inappropriate words.

Fair   : Different meaning, there are some inappropriate words.

Poor   : Unclear meaning, ambiguous, a lot of grammatical errors and inappropriate words.

(Nababan, 2012 39-57)

d. From this result, the researcher was able to know how far the students' accuracy in translating dialogue on Animation Movie *Avatar the Legend of Aang* is and the last step is classifying their accuracy based on level mastery percentage.

e. The researcher makes conclusion related to his research.

3. Unit Analysis

Unit analysis of this research was an animation movie which title *Avatar the Legend of Aang*. This animation movie was made in USA and release since 21 February 2005. Then, it also directed by Lauren MacMullan, Dave Filoni, Giancarlo Volpe, Ethan Spaukling, and Joaquim Dos Santos. Besides that, it produced by Michael Dante Dimantino, Bryan Konietzko, and Aaron Ehasz, and also publisher by Nicklodeon Channel.

CHAPTER IV

FINDINGS AND DISCUSSIONS

This chapter describes the general description of area of study and the research findings and discussion based on the analysis of the collected data derived from students' translation result at the fifth semester students of English Department in Makassar Muhammadiyah University academic year 2017-2018.

A. Research Finding

The objectives of the study was aimed to analyze which one the translation procedures used by the students to translate dialogues in Animation Movie *Avatar the Legend of Aang* and to analyze how accurate the student's test in translating the dialogues on Animation Movie *Avatar the Legend of Aang*. The result of this objectives are presented on the research finding below.

1. Types of Translation Procedures

In the data description, the researcher tabulates the selected data which are taken from student's test in translating the dialogues on Animation Movie *Avatar the Legend of Aang*. He analyzes the words, the phrases, the clauses, thhe sentences which related to the meaning from the dialogues on Animation Movie *Avatar the Legend of Aang*. The selected data can be tabulated as follows:

Tables 4.1. The Students Translation Procedures

SL (English Subtitle)	TL (Indonesian Subtitle)	The Translation Procedures
So we're planning a smaller invasion.	*Jadi kami merencanakan serangan sederhana.*	Transposition
So he set *off* alone.	*Jadi ia berangkat sendirian.*	Reduction
I wonder what's changed.	*Aku khawatir banyak yang berubah.*	Modulation
And the Avatar fell, and the Earth Kingdom fell.	*Dan Avatar jatuh dan begitu pula dengan Kerajaan Bumi.*	Addition
We already ran into Pipsqueak and The Duke.	*Kami membawa Pipsquek dan Adipati.*	Imitation
It means the Fire Nation won't be hunting us anymore.	*Itu berarti negara api tidak perlu memburu kita lagi.*	Condensation

2. **The Student's Accurate in Translating Dialogues**

Before the researcher discuss about result of study, it would be better to present the table of the result of the student's accurate test in translating the dialogues on Animation Movie *Avatar the Legend of Aang*.

In order to gain the validity of the accuracy, the researcher has done the inquiry and verification. The inquiries were revealed in these tables as follows:

Table 4.2.Score of accuracy

STATISTIC	SCORE
High score	34
Low score	18
Mean of student's accurate	29,9
Percentage of student's accurate	66,47%

Based on the Table 4.2 and the result of the analysis done by the researcher in students' task paper, the researcher found three kinds of accuracy from 15 respondents. There are 14 of data sentences indicated as accurate for scale three, 170 of data sentences indicated as less-accurate for scale two, and 41 of data sentences indicated as in-accurate for scale one.

The scores above are the result of the calculation from the analysis of accuracy from students' task paper. Based on the data analysis in chapter III, the researcher used this test as a primary data.

Theresearch was conducted on 6th-7th October, 2017 at class BG V.A the fifth semester students of English Departmentin Makassar Muhammadiyah University academic year 2017-2018 who has taken Translation II.

In the previous chapter, the researcher had present the result of students' score and divided it based on the level of mastery. The next step is finding the mean of students accurate and finding the percentage score of the student's accurate.

a. The Mean of Student's Accurate

The formula below is used to calculate the mean of students' accurate:

$$M = \frac{\sum X}{N} \quad \text{where } M : \text{mean}$$

X : the raw score

N : number of students

$$\text{Thus } M = \frac{1047}{35} = 29,9$$

From the calculation, it was founded that mean of the score student's accurate is 29,9 from the maximuum score 45

b. The Percentage Score of Student's Accurate

The mean is used to calculate the percentage score of students' accurate by using the formula :

$$P = \frac{M}{N} x100\%$$

Where   P : the percentage score of students' accurate

M : the mean

N : the maximum score of the whole sentences

$$\text{Thus } P = \frac{29,9}{45} \; x \; 100\%$$

$$= 66,47 \;\%$$

c. Percentage of students based on translation assesment criteria

(Accurate) $\qquad P = \frac{44}{525} x \ 100\% = 8,4 \ \%$

(Less-accurate) $\qquad P = \frac{419}{525} x \ 100\% = 79,8 \ \%$

(Inaccurate) $\qquad P = \frac{47}{525} x \ 100\% = 8,9 \ \%$

B. Discussion

1. Types of Translation Procedures

Based on the data above, the researcher found 6 translation procedures that students used in translating dialogues on Animation Movie *Avatar the Legend of Aang*. The researcher analyzes the data below:

a. Transposition

According to data, "So we're planning a smaller invasion" was translated "*Jadi kami merencanakan serangan sederhana*". The case of tranpsition is occured in word *smaller invasion*. Before translatin process, the word *smaller invasion* has structure *adjective + noun*, but after the word is translated into Indonesian *serangan sederhana,* the structure changes into *noun + adjective.* Whereby, the students changes the structure in target language to make it more readable and understandable.

b. Reduction

According to the data, "So he set *off* alone" was translated "*Jadi ia berangkat sendirian*". In the SL the word *'off'* is not translated by translator. This is called as reduction. The researcher thinks that this reduction is still appropiate enough, because reduction in this sentence does not change the meanning of the original subtitle.

c. Modulation

Based on the data, "I wonder what's changed" was translated "*Aku khawatir banyak yang berubah"* . Modulation is a change of the meaning that is caused by a shift of perpective or point of view. According to the data above, in this cse, the students translates the word '*wonder*' into '*khawatir'.* It is different context. In English-Indonesian Dictionary by John M. Echols and Hassan Shadily, the meaning of word wandering is *khawatir.* There is achange of point of view, of perpective and very often category of thought. The researcher thinks that the target language is still appropiate enough, because it does not break the real meaning of the original subtitle.

d. Addition

According to data, "And the Avatar fell, and the Earth Kingdom fell" was translated "*Dan Avatar jatuh dan begitu pula dengan Kerajaan Bumi*". The students adds the word '*begitu pula'* in his translation. The researcher thinks it is appropiate, because the students just wants to give relatioan between the sentences, and it does not break the real meaning of the original subtitle.

e. Imitation

Based on the data, "We already ran into Pipsqueak and The Duke " was translated "*Kami membawa Pipsquek dan Adipati*". Imitation is re-writing the word the original text. Imitation is usually used to deal with the name of person, place, names of magazine, journals, newspapers, and the titles

of as yet untranslated literary works, name of company and institutions, addresses. According to the data above, the students translated *'Pipsquek'* was a name of a character in a story; therefore, the subtitler did not have to translate it

f. Condensation

Based on the data, "It means the Fire Nation won't be hunting us anymore " was translated "*Itu berarti negara api tidak perlu memburu kita lagi*". Condensation is making the text brief to miss unnecessary utterance using the shorter utterance, but it does not lose the message. Sometimes pragmatic effect can be lost by using condensation strategy. Therefore, the real aim of the text must be conveyed. According to the data above, the students translated *won't be* into *tidak perlu.* On the subtitle above, it could clearly be seen that the subtitler used condensation strategy, if it was translated into word-to-word the sentence structure in TL, the meaning is the same as SL text.

2. **The Student's Accurate in Translating Dialogues**

Based on the data, it can be concluded that the average accurate of the fifth semester students of English Department of Makasar Muhammadiyah University is *Good* with the percentage 66,47 %. The following section discusses the example of students' translation work and its analysis based on the three criteria of translation assesment :

a. Accurate (Three Point)

Dialogue Test (DT) no. 13

SL : Commander, why are you off course? All Western Fleet ships are supposed to be moving toward Ba Sing Se to support the occupation

TT : Komandan mengapa berada disini? Seluruh armada barat bergerak menuju Ba Sing Se untuk mendukung pengalihan wilayah.

The translation above includes in category accurate because the meaning from the source language have been delivered appropriately in target language. The sentence is readable and can be understood easily by target readers. Participants' number 12 and 13 also translated DT.1 accurately. Another sentence which translated accurately in DT.2 are SR.4 and SR.11.

b. Less Accurate (Two Point)

DT.3

ST: I went down! I didn't just get hurt, did I? It was worse than that. I was gone. But you brought me back.

TT: Aku sudah kalah. Aku tidak hanya terluka, bukan? Lebih buruk dari itu. Aku sudah mati tapi kamu membuatku hidup kembali.

According to the data above, the information in SL is quite suitably conveyed in TL and near to the real one although there is an addition of information in TL. The word of *cut to a view* should not be translated as *memotong pemandangan* but rather to *berpindah adegan*. In DT.3, there are 13 participants whose translations include in this category.

c. Inaccurate (One Point)

DT.1

ST I've got a lot on my mind. It's been so long. Over three years since I was home. I wonder what's changed. I wonder how I've changed.

TT: Saya memiliki banyak pikiran, ini sangat lebih lama dari 3 tahun saya di rumah. Saya bertanya apa yang berubah? Saya bertanya bagaimana saya berubah?

In the sentence above, the meaning in source text did not conveyed accurately in target text. The meaning in target text is far from the real meaning. Such kind of translations, also appear in SR.1, SR.2, SR.3, SR.10 and SR.14.

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

After some findings in the previous chapter, the researcher is going to conclude the result of the findings. Morover, the researcher also convey suggestions for teacher and students based on the finding.

A. Conclusion

Based on the findings and discussions about which one the translation procedures used by the students to translate dialogues in Animation Movie *Avatar the Legend of Aang* and to analyze how accurate the student's test in translating the dialogues on Animation Movie *Avatar the Legend of Aang* in chapter four, the researcher conluded the result of the study below:

1. The types of translation procedures that students used in translating dialogues on Animation Movie *Avatar the Legend of Aang*. There are: Transposition, Reduction, Modulation, Addition, Imitation, and Condensation.

2. The student's accurate in students task paper, the researcher found that in general the quality of students translation work is *Good* with percentage about 66,47%, however, there must be some corrections. There are several kinds of errors which cause the translation in below average one of them is the omission of information in source text. In addition, inappropriate word choice and word-for-word translation or unnatural structure makes translation sound awkward and uneasy to understand.

B. Suggestion

According to the result in chapter four, the researcher presents suggestions that might be taken as consideration for students and teachers.

1. Suggestion for Students of Translation Procedures

    Since the finding have described about the quality of students' translation result that they had made, thus, this study can be a referrence for students in learning translation especially translation procedures, encouraging self-assessment through themselves, so that the student is aware of their weaknesses in translating a text and know its cause and how to deal with it.

2. Suggestion for Lectures of Translation Procedures

    The finding of the study can be taken as consideration for lectures to ponder their way in teaching translation since the material is only restricted to academic text. Moreover, this study might be used to enlarge lecturers to consider their best method in teaching, teaching strategy, and teaching techniqueto create an appropiate teaching translation in general.

3. Further Researcher

    The last suggestion is proposed for the next researcher to conduct deeper research related to translation especially translation procedures in order to glorify translation research at Makassar Muhammadiyah University and use this thesis as an additional reference.

BIBLIOGRAPHY

Adhilla Sofutri, Kenny. 2010. *An Analysis of The Fourth Year Students' Ability In Translating a Scientific Text from Indonesian Into English*, FKIP Bung Hatta University. Unpublished
.

Anari, Salar Manafi. 2009. *Naturalness and Accuracy in English Translation of Hafiz.* Journal of Teaching English as a Foreign Language and literature. 1(3), 75-85.

Arikunto, Suharsini. 2006*. Prosedur Penelitian*. Jakarta: Rineka Cipta

Avatar Spirit, *Transcript for 101 - Welcome to Republic City*, Retrieved from http://aang.avatarspirit.net/. Accessed on may 4th, 2017

Basnett, Susan. 2002. *Translation Studies*: 3rd Edition. New York: Routledge

Bell, Roger T. (1997) *Translation and Translating: Theory and Practice* New York: Longman Inc,

Brosnan, D., Brown, K. and Hood, S. (1984). *Reading in Context*. Adelaide: National Curriculum Resource Center.

Brislin, Richard W. 1976.*Translation, Application, and Research*. New York: Gardne Press.

Choliludin. 2009. *The Technique of Making Idiomatic Translation*. Jakarta Indonesia: Kesaint Blanc.

Fadly, Achmad. 2013. *The Translation Procedures in Subtitle Hachiko Movie.* State Islamic University Syarif Hidayatullah. Jakarta

Ferdowsi, Sima. 2013. *Translation of Idiomatic Expressions in Subtitling.* Sahid Bahonar University, Kerman. Iran

Inayanti R. Vina. 2013. *An Analysis of Students' Ability In Translating Grammatical Equivalence*. Gaduating Paper of STAIN SALATIGA. Unpublished.

Larson, Mildred. 1984. *Meaning-based Translation: A Guide to Cross Language Equivalent*. United State of America: University Press of America.

Mahfud, Khairil. 2016. *An Analysis of Students' Ability in Translating Idiomatic Translation of English Manga Script "Avatar: The Legend of Korra"*. Muhammadiyah University of Makassar.

Nababan, Mangunturdkk.2012. *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan.* Journal Kajian Linguistik dan Sastra, Vol. 24, No. 1: 39-57.

Newmark, Peter. 1981. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press

Shojaei, Amir. 2012. *Translation of Idioms and Fixed Expressions: Strategies and Difficulities*. Iran. Department of English, Quchan Branch: Islamic Azad University

Sudartini, Siti. 2009. *The Question of Grammatical Equivalence in Translation*. Journal of English Education ISSN: 1978-371X, Vol 3 No. 1 Juni.

Sugiyono. 2009. *Metode Penelitian Pendidikan.Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: CV. Alfabeta.

Subscene. (2012). *Avatar The Legend of Aang First Season. Retrieved from* https://subscene.com/subtitles/avatar-the-legend-of-aang-first-season. Accessed on 4th May, 2017.

Syahrida. 2016. *The Correlation BetweenStudens' Mastery On Phrasal Verbs Toward Students' Translation Skill*. Muhammadiyah University of Makassar

Appendix A

LIST OF SAMPLE

The sample will take at the fifth semester students of English Departement at Makassar Muhammadiyah University. The researcher selected class BG.V.A as the representation of the fifth semester students Makassar Muhammadiyah University. There are below:

NO	STUDENT CODE	NAME	GENDER
1	SR 1	REZKI AMELIA	FEMALE
2	SR 2	NURUL ASTARI	FEMALE
3	SR 3	AWALIA ZAENAL	FEMALE
4	SR 4	MUH. ASHAR	MALE
5	SR 5	USMAN	MALE
6	SR 6	RENNY WULANDARI	FEMALE
7	SR 7	HERLILI	FEMALE
8	SR 8	YANA DIAN	FEMALE
9	SR 9	ARIS LISDAYANTI	FEMALE
10	SR 10	FIFI ARFINI	FEMALE
11	SR 11	CITRA WAHYUNINGSIH	FEMALE
12	SR 12	NURFADILLAH	FEMALE
13	SR 13	ERMIWATI	FEMALE
14	SR 14	AIDIL FITRAH	MALE
15	SR 15	NURSANTY	FEMALE
16	SR 16	NASRUDDIN	MALE
17	SR 17	A. RISWANDI PUTRA	MALE
18	SR 18	ADINDA ADRIANI PAIS	FEMALE
19	SR 19	NURUL HIKMAH RAMADHANI	FEMALE
20	SR 20	NENG ANNISA REZKY	FEMALE
21	SR 21	YULIA ANGGRIANI	FEMALE
22	SR 22	NIRMAWATI	FEMALE
23	SR 23	A.NILAN SARI	FEMALE
24	SR 24	HAFSAH	FEMALE
25	SR 25	NUR INDAH SARI	FEMALE
26	SR 26	NURUL AULIA DEWI	FEMALE
27	SR 27	ISMAWATI	FEMALE
28	SR 28	NUR MAFIDAH MUFHTAR	FEMALE
29	SR 29	ANNISA AMRIANI	FEMALE
30	SR 30	NUR RAFIKA	FEMALE
31	SR 31	NUR HIDAYAH	FEMALE
32	SR 32	NURLIA	FEMALE
33	SR 33	EMHY FADILLAH NUR	FEMALE
34	SR 34	RISNAWATI	FEMALE
35	SR 35	DIA AWALIA	FEMALE

TRANSLATION TEST
Translate these following sentences (part of conversation in Avatar The Legend of Aang) into indonesian !

1. I've got a lot on my mind. It's been so long. Over three years since I was home. I wonder what's changed. I wonder how I've changed.
2. Why are we on a Fire Nation ship? Why is everyone dressed this way? And why am I the only one out of it?
3. I went down! I didn't just get hurt, did I? It was worse than that. I was gone. But you brought me back.
4. Your Princess Azula, clever and beautiful, disguised herself as the enemy and entered the Earth Kingdom's capital. In Ba Sing Se she found her brother, Zuko, and together, they faced the Avatar. And the Avatar fell, and the Earth Kingdom fell.
5. Azula's agents quickly overtook the entire city. They went to Ba Sing Se's Great Walls, and brought them down!
6. The armies of the Fire Nation surged through the wall and swarmed over Ba Sing Se, securing our victory.
7. The Earth King decided he wanted to travel the world in disguise, so he set off alone.
8. Soon, the bay was overrun with Fire Nation ships. Rather than fight them all, we captured a single ship and made it our disguise.
9. We crossed through The Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.
10. Yes, Sokka's plan. We won't be able to mount a massive invasion without the Earth King's armies, but the solar eclipse will still leave the Fire Nation vulnerable.
11. So we're planning a smaller invasion. Just a ragtag team of our friends and allies from around the Earth Kingdom. We already ran into Pipsqueak and The Duke.
12. No, it's great. It means the Fire Nation won't be hunting us anymore. And even better, they won't expect you on The Day of Black Sun.
13. Commander, why are you off course? All Western Fleet ships are supposed to be moving toward Ba Sing Se to support the occupation.
14. Ah, Eastern Fleet. Well, nice of Admiral Chan to let us know he was sending one of his ships our way.
15. You seem so downcast. Has Mai gotten to you already? Though actually, Mai has been in a strangely good mood lately.

INDONESIAN TRANSLATION

1. Aku punya banyak pikiran. Sudah begitu lama. Lebih dari tiga tahun sejak aku di rumah. Aku khawatir banyak yang berubah. Aku khawatir kalau aku berubah.
2. Mengapa kita berada di kapal negara api? Mengapa semua orang berpakaian seperti ini? Dan mengapa satu-satunya aku yang tidak sadarkan diri?
3. Aku sudah kalah. Aku tidak hanya terluka, bukan? Lebih buruk dari itu. Aku sudah mati tapi kamu membuatku hidup kembali.
4. Putrimu Azula pintar dan cantik. Menyamar dan masuk ke ibukota Kerajaan Bumi. Di Ba Sing Se, Ia menemukan saudaranya Zuko dan bersama-sama mereka menghadapi Avatar. Dan Avatar jatuh dan begitu pula dengan Kerajaan Bumi.
5. Pasukan Azula dengan cepat menguasai seluruh kota. Mereka pergi ke dinding besar Ba Sing Se dan merobohkannya.
6. Tentara negara api memasuki kota dan menguasai Ba Sing Se, memastikan kemenangan kita.
7. Raja Bumi memutuskan bahwa dia ingin melakukan perjalanan ke dunia penyamaran. Jadi ia berangkat sendirian.
8. Setelah itu, teluk diserbu diserbu oleh kapal-kapal negara api. Alih-alih melawan mereka semua kami menangkap sebuah kapal dan menjadikannya sebagai penyamaran.
9. Kita menyebrang melalui jalur naga beberapa hari yang lalu. Kita sudah melewati kapal-kapal negara api tapi tak satupun yang menyerang kita.
10. Ya, rencana Sokka. Kami tidak akan melakukan penyerangan besar-besaran tanpa kerajaan Bumi tapi gerhana matahari akan tetap melemahkan tentara negara api.
11. Jadi kami merencanakan serangan sederhana. Hanya tim kecil dari teman-teman dan sekutu dari Kerajaan Bumi. Kami membawa Pipsquek dan the Duke.
12. Tidak, itu bagus. Itu berarti negara api tidak perlu memburu kita lagi. Dan bahkan lebih baik, mereka tidak akan mengharapkan kehadiranmu ketika gerhana matahari tiba.
13. Komandan mengapa berada disini? Seluruh armada barat bergerak menuju Ba Sing Se untuk mendukung pengalihan wilayah.
14. Ah, armada timur. Sebaiknya Laksamana Chan memberi tahu kami kemana dia mengirim kapal kalian pergi.
15. Kamu tampak lemas. Apa Mai sudah menemuimu? Meskipun sebenarnya, suasana hati Mai agak aneh akhir-akhir ini.

**DATA ANALYSIS OF
TRANSLATION PROCEDURES**

SL (English Subtitle)	TL (Indonesian Subtitle)	The Translation Procedures
So we're planning a smaller invasion.	*Jadi kami merencanakan serangan sederhana.*	Transposition
So he set *off* alone.	*Jadi ia berangkat sendirian.*	Reduction
I wonder what's changed.	*Aku khawatir banyak yang berubah.*	Modulation
And the Avatar fell, and the Earth Kingdom fell.	*Dan Avatar jatuh dan begitu pula dengan Kerajaan Bumi.*	Addition
We already ran into Pipsqueak and The Duke.	*Kami membawa Pipsquek dan Adipati.*	Imitation
It means the Fire Nation won't be hunting us anymore.	*Itu berarti negara api tidak perlu memburu kita lagi.*	Condensation

DATA ANALYSIS OF
TRANSLATION WORKS

1. Result of sudents' translation accurate

SR	SL (English Subtitle)	TL (Indonesian Subtitle)	Value of Accuracy
1	I've got a lot on my mind. It's been so long. Over three years since I was home. I wonder what's changed. I wonder how I've changed.	Saya memiliki banyak pikiran, ini sangat lebih lama dari 3 tahun saya di rumah. Saya bertanya apa yang berubah? Saya bertanya bagaimana saya berubah?	1
	Why are we on a Fire Nation ship? Why is everyone dressed this way? And why am I the only one out of it?	Kenapa kita di negara api? Kenapa semua orang berpakaian seperti ini? Dan kenapa hanya aku yang berbeda?	2
	I went down! I didn't just get hurt, did I? It was worse than that. I was gone. But you brought me back.	Saya menyerah! Apakah saya tidak mendapat luka? Itu seperti lebih buruk, saya telah peri tapi kamu memanggilku kembali.	2
	Your Princess Azula, clever and beautiful, disguised herself as the enemy and entered the Earth Kingdom's capital. In Ba Sing Se she found her brother, Zuko, and together, they faced the Avatar. And the Avatar fell, and the Earth Kingdom fell.	Putri Azula pintar dan cantik dia menawarkan dirinya, sebagai musuh dan masuk ke kerajaan Bumi. Dia Ba Sing Se dirinya menemukan saudara laki-lakinya, Zuko dan mereka berteu dengan Avatar, dan Avatar merasa kerajaan Bui akan hancur.	1
	Azula's agents quickly overtook the entire city. They went to Ba Sing Se's Great Walls, and brought them down!	Rekan-rekan Azula secepat mungkin menyelinap asuk ke dalam kota. Mereka ingin ke dinding pertahanan Ba Sing Se dan menyuruh mereka keluar.	2

The armies of the Fire Nation surged through the wall and swarmed over Ba Sing Se, securing our victory.	tentara dari negara api memanjat melewati dinding dan menyerbu Ba Sing Se, ini menuju kemenangan kita.	1
The Earth King decided he wanted to travel the world in disguise, so he set off alone.	Raja Bumi memutuskan dia ingin keliling dunia dengan menyamar, jadi dia duduk sendiri.	2
Soon, the bay was overrun with Fire Nation ships. Rather than fight them all, we captured a single ship and made it our disguise.	Sekarang, teluk tersebut diserbu tentara negara api akhirnya mereka semua bertarung, kami menangkap satu kapal dan kami membuat penyamaran.	3
We crossed through The Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.	Kami menyebrang melalui jalan ular beberapa hari yang lalu. Kami telah melihat beberapa kapal negara api, tapi tidak ada yang mengganggu kami.	3
Yes, Sokka's plan. We won't be able to mount a massive invasion without the Earth King's armies, but the solar eclipse will still leave the Fire Nation vulnerable.	Ya, renacana Sokka. Kami tidak akan melakukan penyerangan besar-besaran tanpa tentara dari Kerajaan Bumi. Tapi tentara negara api akan tetap tinggal di Negara Api yang rentan.	3
So we're planning a smaller invasion. Just a ragtag team of our friends and allies from around the Earth Kingdom. We already ran into Pipsqueak and The Duke.	Jadi rencana kecil kami. Hanya sebuah sampah masyarakat dari teman kami dan sekutu di sekeliling Kerajaan Bumi. Kami bersiap untuk lari sampai Pipsquek dan Adipati.	3

	No, it's great. It means the Fire Nation won't be hunting us anymore. And even better, they won't expect you on The Day of Black Sun.	Tidak, Itu bagus. Saya pikir Negara Api tidak akan menyerang kita lagi. Dan lebih baik mereka tidak akan mengharapkanmu pada hari kegelapan.	1
	Commander, why are you off course? All Western Fleet ships are supposed to be moving toward Ba Sing Se to support the occupation.	Komandan, kenapa kamu begitu yakin? Semua armada kapal harusnya bergerak Ke Ba Sing Se untuk mendukung pekerjaan ini.	1
	Ah, Eastern Fleet. Well, nice of Admiral Chan to let us know he was sending one of his ships our way.	Ah, Armada timur. Baiklah, kebakan Laksamana Chan mengizikan kita mengetahui dia sedang mengirim satu kapalnya pada perjalanan kita.	2
	You seem so downcast. Has Mai gotten to you already? Though actually, Mai has been in a strangely good mood lately.	Kamu kelihatan begitu putus asa, apakah Mai telah memarahimu? Jika sperti itu, Mai tidak dalam keadaan suasana hati yang baik.	2
Total Score			29
2	I've got a lot on my mind. It's been so long. Over three years since I was home. I wonder what's changed. I wonder how I've changed.	Saya memiliki banyak pikiran, ini sangat lebih lama dari 3 tahun saya di rumah. Saya bertanya apa yang berubah? Saya bertanya bagaimana saya berubah?	1
	Why are we on a Fire Nation ship? Why is everyone dressed this way? And why am I the only one out of it?	Kenapa kita di negara api? Kenapa semua orang berpakaian seperti ini? Dan kenapa hanya aku yang berbeda?	1
	I went down! I didn't just get hurt, did I? It was worse than that. I was gone. But you brought me back.	Saya menyerah! Apakah saya tidak mendapat luka? Itu seperti lebih buruk, saya telah peri tapi kamu memanggilku kembali.	2

Your Princess Azula, clever and beautiful, disguised herself as the enemy and entered the Earth Kingdom's capital. In Ba Sing Se she found her brother, Zuko, and together, they faced the Avatar. And the Avatar fell, and the Earth Kingdom fell.	Putri Azula pintar dan cantik dia menawarkan dirinya, sebagai musuh dan masuk ke kerajaan Bumi. Dia Ba Sing Se dirinya menemukan saudara laki-lakinya, Zuko dan mereka berteu dengan Avatar, dan Avatar merasa kerajaan Bui akan hancur.	1
Azula's agents quickly overtook the entire city. They went to Ba Sing Se's Great Walls, and brought them down!	Rekan-rekan Azula secepat mungkin menyelinap asuk ke dalam kota. Mereka ingin ke dinding pertahanan Ba Sing Se dan menyuruh mereka keluar.	2
The armies of the Fire Nation surged through the wall and swarmed over Ba Sing Se, securing our victory.	tentara dari negara api memanjat melewati dinding dan menyerbu Ba Sing Se, ini menuju kemenangan kita.	1
The Earth King decided he wanted to travel the world in disguise, so he set off alone.	Raja Bumi memutuskan dia ingin keliling dunia dengan menyamar, jadi dia duduk sendiri.	1
Soon, the bay was overrun with Fire Nation ships. Rather than fight them all, we captured a single ship and made it our disguise.	Sekarang, teluk tersebut diserbu tentara negara api akhirnya mereka semua bertarung, kami menangkap satu kapal dan kami membuat penyamaran.	2
		1

	We crossed through The Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.	Kami menyebrang melalui jalan ular beberapa hari yang lalu. Kami telah melihat beberapa kapal negara api, tapi tidak ada yang mengganggu kami.	
	Yes, Sokka's plan. We won't be able to mount a massive invasion without the Earth King's armies, but the solar eclipse will still leave the Fire Nation vulnerable.	Ya, renacana Sokka. Kami tidak akan melakukan penyerangan besar-besaran tanpa tentara dari Kerajaan Bumi. Tapi tentara negara api akan tetap tinggal di Negara Api yang rentan.	1
	So we're planning a smaller invasion. Just a ragtag team of our friends and allies from around the Earth Kingdom. We already ran into Pipsqueak and The Duke.	Jadi rencana kecil kami. Hanya sebuah sampah masyarakat dari teman kami dan sekutu di sekeliling Kerajaan Bumi. Kami bersiap untuk lari sampai Pipsquek dan Adipati.	1
	No, it's great. It means the Fire Nation won't be hunting us anymore. And even better, they won't expect you on The Day of Black Sun.	Tidak, Itu bagus. Saya pikir Negara Api tidak akan menyerang kita lagi. Dan lebih baik mereka tidak akan mengharapkanmu pada hari kegelapan.	1
	Commander, why are you off course? All Western Fleet ships are supposed to be moving toward Ba Sing Se to support the occupation.	Komandan, kenapa kamu begitu yakin? Semua armada kapal harusnya bergerak Ke Ba Sing Se untuk mendukung pekerjaan ini.	1
	Ah, Eastern Fleet. Well, nice of Admiral Chan to let us know he was sending one of his ships our way.	Ah, Armada timur. Baiklah, kebakan Laksamana Chan mengizikan kita mengetahui dia sedang mengirim satu kapalnya pada perjalanan kita.	1

	You seem so downcast. Has Mai gotten to you already? Though actually, Mai has been in a strangely good mood lately.	Kamu kelihatan begitu putus asa, apakah Mai telah memarahimu? Jika sperti itu, Mai tidak dalam keadaan suasana hati yang baik.	1
Total Score			18
3	I've got a lot on my mind. It's been so long. Over three years since I was home. I wonder what's changed. I wonder how I've changed.	Saya memiliki banyak pikiran, ini sangat lebih lama dari 3 tahun saya di rumah. Saya bertanya apa yang berubah? Saya bertanya bagaimana saya berubah?	1
	Why are we on a Fire Nation ship? Why is everyone dressed this way? And why am I the only one out of it?	Kenapa kita di negara api? Kenapa semua orang berpakaian seperti ini? Dan kenapa hanya aku yang berbeda?	1
	I went down! I didn't just get hurt, did I? It was worse than that. I was gone. But you brought me back.	Saya menyerah! Apakah saya tidak mendapat luka? Itu seperti lebih buruk, saya telah peri tapi kamu memanggilku kembali.	2
	Your Princess Azula, clever and beautiful, disguised herself as the enemy and entered the Earth Kingdom's capital. In Ba Sing Se she found her brother, Zuko, and together, they faced the Avatar. And the Avatar fell, and the Earth Kingdom fell.	Putri Azula pintar dan cantik dia menawarkan dirinya, sebagai musuh dan masuk ke kerajaan Bumi. Dia Ba Sing Se dirinya menemukan saudara laki-lakinya, Zuko dan mereka berteu dengan Avatar, dan Avatar merasa kerajaan Bui akan hancur.	1
	Azula's agents quickly overtook the entire city. They went to Ba Sing Se's Great Walls, and brought them down!	Rekan-rekan Azula secepat mungkin menyelinap asuk ke dalam kota. Mereka ingin ke dinding pertahanan Ba Sing Se dan menyuruh mereka keluar.	2

The armies of the Fire Nation surged through the wall and swarmed over Ba Sing Se, securing our victory.	tentara dari negara api memanjat melewati dinding dan menyerbu Ba Sing Se, ini menuju kemenangan kita.	2
The Earth King decided he wanted to travel the world in disguise, so he set off alone.	Raja Bumi memutuskan dia ingin keliling dunia dengan menyamar, jadi dia duduk sendiri.	1
Soon, the bay was overrun with Fire Nation ships. Rather than fight them all, we captured a single ship and made it our disguise.	Sekarang, teluk tersebut diserbu tentara negara api akhirnya mereka semua bertarung, kami menangkap satu kapal dan kami membuat penyamaran.	3
We crossed through The Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.	Kami menyebrang melalui jalan ular beberapa hari yang lalu. Kami telah melihat beberapa kapal negara api, tapi tidak ada yang mengganggu kami.	1
Yes, Sokka's plan. We won't be able to mount a massive invasion without the Earth King's armies, but the solar eclipse will still leave the Fire Nation vulnerable.	Ya, renacana Sokka. Kami tidak akan melakukan penyerangan besar-besaran tanpa tentara dari Kerajaan Bumi. Tapi tentara negara api akan tetap tinggal di Negara Api yang rentan.	2
So we're planning a smaller invasion. Just a ragtag team of our friends and allies from around the Earth Kingdom. We already ran into Pipsqueak and The Duke.	Jadi rencana kecil kami. Hanya sebuah sampah masyarakat dari teman kami dan sekutu di sekeliling Kerajaan Bumi. Kami bersiap untuk lari sampai Pipsquek dan Adipati.	2

		No, it's great. It means the Fire Nation won't be hunting us anymore. And even better, they won't expect you on The Day of Black Sun.	Tidak, Itu bagus. Saya pikir Negara Api tidak akan menyerang kita lagi. Dan lebih baik mereka tidak akan mengharapkanmu pada hari kegelapan.	1
		Commander, why are you off course? All Western Fleet ships are supposed to be moving toward Ba Sing Se to support the occupation.	Komandan, kenapa kamu begitu yakin? Semua armada kapal harusnya bergerak Ke Ba Sing Se untuk mendukung pekerjaan ini.	1
		Ah, Eastern Fleet. Well, nice of Admiral Chan to let us know he was sending one of his ships our way.	Ah, Armada timur. Baiklah, kebakan Laksamana Chan mengizikan kita mengetahui dia sedang mengirim satu kapalnya pada perjalanan kita.	2
		You seem so downcast. Has Mai gotten to you already? Though actually, Mai has been in a strangely good mood lately.	Kamu kelihatan begitu putus asa, apakah Mai telah memarahimu? Jika sperti itu, Mai tidak dalam keadaan suasana hati yang baik.	2
	Total Score			24
4		I've got a lot on my mind. It's been so long. Over three years since I was home. I wonder what's changed. I wonder how I've changed.	Saya memiliki banyak pikiran, ini sangat lebih lama dari 3 tahun saya di rumah. Saya bertanya apa yang berubah? Saya bertanya bagaimana saya berubah?	2
		Why are we on a Fire Nation ship? Why is everyone dressed this way? And why am I the only one out of it?	Kenapa kita di negara api? Kenapa semua orang berpakaian seperti ini? Dan kenapa hanya aku yang berbeda?	2
		I went down! I didn't just get hurt, did I? It was worse than that. I was gone. But you brought me back.	Saya menyerah! Apakah saya tidak mendapat luka? Itu seperti lebih buruk, saya telah peri tapi kamu memanggilku kembali.	2

	Your Princess Azula, clever and beautiful, disguised herself as the enemy and entered the Earth Kingdom's capital. In Ba Sing Se she found her brother, Zuko, and together, they faced the Avatar. And the Avatar fell, and the Earth Kingdom fell.	Putri Azula pintar dan cantik dia menawarkan dirinya, sebagai musuh dan masuk ke kerajaan Bumi. Dia Ba Sing Se dirinya menemukan saudara laki-lakinya, Zuko dan mereka berteu dengan Avatar, dan Avatar merasa kerajaan Bui akan hancur.	2
	Azula's agents quickly overtook the entire city. They went to Ba Sing Se's Great Walls, and brought them down!	Rekan-rekan Azula secepat mungkin menyelinap asuk ke dalam kota. Mereka ingin ke dinding pertahanan Ba Sing Se dan menyuruh mereka keluar.	2
	The armies of the Fire Nation surged through the wall and swarmed over Ba Sing Se, securing our victory.	tentara dari negara api memanjat melewati dinding dan menyerbu Ba Sing Se, ini menuju kemenangan kita.	2
	The Earth King decided he wanted to travel the world in disguise, so he set off alone.	Raja Bumi memutuskan dia ingin keliling dunia dengan menyamar, jadi dia duduk sendiri.	2
	Soon, the bay was overrun with Fire Nation ships. Rather than fight them all, we captured a single ship and made it our disguise.	Sekarang, teluk tersebut diserbu tentara negara api akhirnya mereka semua bertarung, kami menangkap satu kapal dan kami membuat penyamaran.	2
	We crossed through The Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.	Kami menyebrang melalui jalan ular beberapa hari yang lalu. Kami telah melihat beberapa kapal negara api, tapi tidak ada yang mengganggu kami.	1

Yes, Sokka's plan. We won't be able to mount a massive invasion without the Earth King's armies, but the solar eclipse will still leave the Fire Nation vulnerable.	Ya, renacana Sokka. Kami tidak akan melakukan penyerangan besar-besaran tanpa tentara dari Kerajaan Bumi. Tapi tentara negara api akan tetap tinggal di Negara Api yang rentan.	1
So we're planning a smaller invasion. Just a ragtag team of our friends and allies from around the Earth Kingdom. We already ran into Pipsqueak and The Duke.	Jadi rencana kecil kami. Hanya sebuah sampah masyarakat dari teman kami dan sekutu di sekeliling Kerajaan Bumi. Kami bersiap untuk lari sampai Pipsquek dan Adipati.	2
No, it's great. It means the Fire Nation won't be hunting us anymore. And even better, they won't expect you on The Day of Black Sun.	Tidak, Itu bagus. Saya pikir Negara Api tidak akan menyerang kita lagi. Dan lebih baik mereka tidak akan mengharapkanmu pada hari kegelapan.	2
Commander, why are you off course? All Western Fleet ships are supposed to be moving toward Ba Sing Se to support the occupation.	Komandan, kenapa kamu begitu yakin? Semua armada kapal harusnya bergerak Ke Ba Sing Se untuk mendukung pekerjaan ini.	2
Ah, Eastern Fleet. Well, nice of Admiral Chan to let us know he was sending one of his ships our way.	Ah, Armada timur. Baiklah, kebakan Laksamana Chan mengizikan kita mengetahui dia sedang mengirim satu kapalnya pada perjalanan kita.	2
You seem so downcast. Has Mai gotten to you already? Though actually, Mai has been in a strangely good mood lately.	Kamu kelihatan begitu putus asa, apakah Mai telah memarahimu? Jika sperti itu, Mai tidak dalam keadaan suasana hati yang baik.	2
Total Score		28

5	I've got a lot on my mind. It's been so long. Over three years since I was home. I wonder what's changed. I wonder how I've changed.	Saya memiliki banyak pikiran, ini sangat lebih lama dari 3 tahun saya di rumah. Saya bertanya apa yang berubah? Saya bertanya bagaimana saya berubah?	1
	Why are we on a Fire Nation ship? Why is everyone dressed this way? And why am I the only one out of it?	Kenapa kita di negara api? Kenapa semua orang berpakaian seperti ini? Dan kenapa hanya aku yang berbeda?	2
	I went down! I didn't just get hurt, did I? It was worse than that. I was gone. But you brought me back.	Saya menyerah! Apakah saya tidak mendapat luka? Itu seperti lebih buruk, saya telah peri tapi kamu memanggilku kembali.	2
	Your Princess Azula, clever and beautiful, disguised herself as the enemy and entered the Earth Kingdom's capital. In Ba Sing Se she found her brother, Zuko, and together, they faced the Avatar. And the Avatar fell, and the Earth Kingdom fell.	Putri Azula pintar dan cantik dia menawarkan dirinya, sebagai musuh dan masuk ke kerajaan Bumi. Dia Ba Sing Se dirinya menemukan saudara laki-lakinya, Zuko dan mereka berteu dengan Avatar, dan Avatar merasa kerajaan Bui akan hancur.	2
	Azula's agents quickly overtook the entire city. They went to Ba Sing Se's Great Walls, and brought them down!	Rekan-rekan Azula secepat mungkin menyelinap asuk ke dalam kota. Mereka ingin ke dinding pertahanan Ba Sing Se dan menyuruh mereka keluar.	2
	The armies of the Fire Nation surged through the wall and swarmed over Ba Sing Se, securing our victory.	tentara dari negara api memanjat melewati dinding dan menyerbu Ba Sing Se, ini menuju kemenangan kita.	2
	The Earth King decided he wanted to travel the world in disguise, so he set off alone.	Raja Bumi memutuskan dia ingin keliling dunia dengan menyamar, jadi dia duduk sendiri.	2

Soon, the bay was overrun with Fire Nation ships. Rather than fight them all, we captured a single ship and made it our disguise.	Sekarang, teluk tersebut diserbu tentara negara api akhirnya mereka semua bertarung, kami menangkap satu kapal dan kami membuat penyamaran.	2
We crossed through The Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.	Kami menyebrang melalui jalan ular beberapa hari yang lalu. Kami telah melihat beberapa kapal negara api, tapi tidak ada yang mengganggu kami.	2
Yes, Sokka's plan. We won't be able to mount a massive invasion without the Earth King's armies, but the solar eclipse will still leave the Fire Nation vulnerable.	Ya, renacana Sokka. Kami tidak akan melakukan penyerangan besar-besaran tanpa tentara dari Kerajaan Bumi. Tapi tentara negara api akan tetap tinggal di Negara Api yang rentan.	2
So we're planning a smaller invasion. Just a ragtag team of our friends and allies from around the Earth Kingdom. We already ran into Pipsqueak and The Duke.	Jadi rencana kecil kami. Hanya sebuah sampah masyarakat dari teman kami dan sekutu di sekeliling Kerajaan Bumi. Kami bersiap untuk lari sampai Pipsquek dan Adipati.	2
No, it's great. It means the Fire Nation won't be hunting us anymore. And even better, they won't expect you on The Day of Black Sun.	Tidak, Itu bagus. Saya pikir Negara Api tidak akan menyerang kita lagi. Dan lebih baik mereka tidak akan mengharapkanmu pada hari kegelapan.	2

	Commander, why are you off course? All Western Fleet ships are supposed to be moving toward Ba Sing Se to support the occupation.	Komandan, kenapa kamu begitu yakin? Semua armada kapal harusnya bergerak Ke Ba Sing Se untuk mendukung pekerjaan ini.	2
	Ah, Eastern Fleet. Well, nice of Admiral Chan to let us know he was sending one of his ships our way.	Ah, Armada timur. Baiklah, kebakan Laksamana Chan mengizikan kita mengetahui dia sedang mengirim satu kapalnya pada perjalanan kita.	2
	You seem so downcast. Has Mai gotten to you already? Though actually, Mai has been in a strangely good mood lately.	Kamu kelihatan begitu putus asa, apakah Mai telah memarahimu? Jika sperti itu, Mai tidak dalam keadaan suasana hati yang baik.	2
Total Score			29
6	I've got a lot on my mind. It's been so long. Over three years since I was home. I wonder what's changed. I wonder how I've changed.	Saya memiliki banyak pikiran, ini sangat lebih lama dari 3 tahun saya di rumah. Saya bertanya apa yang berubah? Saya bertanya bagaimana saya berubah?	2
	Why are we on a Fire Nation ship? Why is everyone dressed this way? And why am I the only one out of it?	Kenapa kita di negara api? Kenapa semua orang berpakaian seperti ini? Dan kenapa hanya aku yang berbeda?	2
	I went down! I didn't just get hurt, did I? It was worse than that. I was gone. But you brought me back.	Saya menyerah! Apakah saya tidak mendapat luka? Itu seperti lebih buruk, saya telah peri tapi kamu memanggilku kembali.	2

Your Princess Azula, clever and beautiful, disguised herself as the enemy and entered the Earth Kingdom's capital. In Ba Sing Se she found her brother, Zuko, and together, they faced the Avatar. And the Avatar fell, and the Earth Kingdom fell.	Putri Azula pintar dan cantik dia menawarkan dirinya, sebagai musuh dan masuk ke kerajaan Bumi. Dia Ba Sing Se dirinya menemukan saudara laki-lakinya, Zuko dan mereka berteu dengan Avatar, dan Avatar merasa kerajaan Bui akan hancur.	2
Azula's agents quickly overtook the entire city. They went to Ba Sing Se's Great Walls, and brought them down!	Rekan-rekan Azula secepat mungkin menyelinap asuk ke dalam kota. Mereka ingin ke dinding pertahanan Ba Sing Se dan menyuruh mereka keluar.	2
The armies of the Fire Nation surged through the wall and swarmed over Ba Sing Se, securing our victory.	tentara dari negara api memanjat melewati dinding dan menyerbu Ba Sing Se, ini menuju kemenangan kita.	2
The Earth King decided he wanted to travel the world in disguise, so he set off alone.	Raja Bumi memutuskan dia ingin keliling dunia dengan menyamar, jadi dia duduk sendiri.	2
Soon, the bay was overrun with Fire Nation ships. Rather than fight them all, we captured a single ship and made it our disguise.	Sekarang, teluk tersebut diserbu tentara negara api akhirnya mereka semua bertarung, kami menangkap satu kapal dan kami membuat penyamaran.	2
We crossed through The Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.	Kami menyebrang melalui jalan ular beberapa hari yang lalu. Kami telah melihat beberapa kapal negara api, tapi tidak ada yang mengganggu kami.	2

Yes, Sokka's plan. We won't be able to mount a massive invasion without the Earth King's armies, but the solar eclipse will still leave the Fire Nation vulnerable.	Ya, renacana Sokka. Kami tidak akan melakukan penyerangan besar-besaran tanpa tentara dari Kerajaan Bumi. Tapi tentara negara api akan tetap tinggal di Negara Api yang rentan.	2
So we're planning a smaller invasion. Just a ragtag team of our friends and allies from around the Earth Kingdom. We already ran into Pipsqueak and The Duke.	Jadi rencana kecil kami. Hanya sebuah sampah masyarakat dari teman kami dan sekutu di sekeliling Kerajaan Bumi. Kami bersiap untuk lari sampai Pipsquek dan Adipati.	2
No, it's great. It means the Fire Nation won't be hunting us anymore. And even better, they won't expect you on The Day of Black Sun.	Tidak, Itu bagus. Saya pikir Negara Api tidak akan menyerang kita lagi. Dan lebih baik mereka tidak akan mengharapkanmu pada hari kegelapan.	2
Commander, why are you off course? All Western Fleet ships are supposed to be moving toward Ba Sing Se to support the occupation.	Komandan, kenapa kamu begitu yakin? Semua armada kapal harusnya bergerak Ke Ba Sing Se untuk mendukung pekerjaan ini.	2
Ah, Eastern Fleet. Well, nice of Admiral Chan to let us know he was sending one of his ships our way.	Ah, Armada timur. Baiklah, kebakan Laksamana Chan mengizikan kita mengetahui dia sedang mengirim satu kapalnya pada perjalanan kita.	2
You seem so downcast. Has Mai gotten to you already? Though actually, Mai has been in a strangely good mood lately.	Kamu kelihatan begitu putus asa, apakah Mai telah memarahimu? Jika sperti itu, Mai tidak dalam keadaan suasana hati yang baik.	2
Total Score		30

7	I've got a lot on my mind. It's been so long. Over three years since I was home. I wonder what's changed. I wonder how I've changed.	Saya memiliki banyak pikiran, ini sangat lebih lama dari 3 tahun saya di rumah. Saya bertanya apa yang berubah? Saya bertanya bagaimana saya berubah?	1
	Why are we on a Fire Nation ship? Why is everyone dressed this way? And why am I the only one out of it?	Kenapa kita di negara api? Kenapa semua orang berpakaian seperti ini? Dan kenapa hanya aku yang berbeda?	2
	I went down! I didn't just get hurt, did I? It was worse than that. I was gone. But you brought me back.	Saya menyerah! Apakah saya tidak mendapat luka? Itu seperti lebih buruk, saya telah peri tapi kamu memanggilku kembali.	2
	Your Princess Azula, clever and beautiful, disguised herself as the enemy and entered the Earth Kingdom's capital. In Ba Sing Se she found her brother, Zuko, and together, they faced the Avatar. And the Avatar fell, and the Earth Kingdom fell.	Putri Azula pintar dan cantik dia menawarkan dirinya, sebagai musuh dan masuk ke kerajaan Bumi. Dia Ba Sing Se dirinya menemukan saudara laki-lakinya, Zuko dan mereka berteu dengan Avatar, dan Avatar merasa kerajaan Bui akan hancur.	2
	Azula's agents quickly overtook the entire city. They went to Ba Sing Se's Great Walls, and brought them down!	Rekan-rekan Azula secepat mungkin menyelinap asuk ke dalam kota. Mereka ingin ke dinding pertahanan Ba Sing Se dan menyuruh mereka keluar.	2
	The armies of the Fire Nation surged through the wall and swarmed over Ba Sing Se, securing our victory.	tentara dari negara api memanjat melewati dinding dan menyerbu Ba Sing Se, ini menuju kemenangan kita.	2
	The Earth King decided he wanted to travel the world in disguise, so he set off alone.	Raja Bumi memutuskan dia ingin keliling dunia dengan menyamar, jadi dia duduk sendiri.	2

Soon, the bay was overrun with Fire Nation ships. Rather than fight them all, we captured a single ship and made it our disguise.	Sekarang, teluk tersebut diserbu tentara negara api akhirnya mereka semua bertarung, kami menangkap satu kapal dan kami membuat penyamaran.	2
We crossed through The Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.	Kami menyebrang melalui jalan ular beberapa hari yang lalu. Kami telah melihat beberapa kapal negara api, tapi tidak ada yang mengganggu kami.	2
Yes, Sokka's plan. We won't be able to mount a massive invasion without the Earth King's armies, but the solar eclipse will still leave the Fire Nation vulnerable.	Ya, renacana Sokka. Kami tidak akan melakukan penyerangan besar-besaran tanpa tentara dari Kerajaan Bumi. Tapi tentara negara api akan tetap tinggal di Negara Api yang rentan.	2
So we're planning a smaller invasion. Just a ragtag team of our friends and allies from around the Earth Kingdom. We already ran into Pipsqueak and The Duke.	Jadi rencana kecil kami. Hanya sebuah sampah masyarakat dari teman kami dan sekutu di sekeliling Kerajaan Bumi. Kami bersiap untuk lari sampai Pipsquek dan Adipati.	2
No, it's great. It means the Fire Nation won't be hunting us anymore. And even better, they won't expect you on The Day of Black Sun.	Tidak, Itu bagus. Saya pikir Negara Api tidak akan menyerang kita lagi. Dan lebih baik mereka tidak akan mengharapkanmu pada hari kegelapan.	2

	Commander, why are you off course? All Western Fleet ships are supposed to be moving toward Ba Sing Se to support the occupation.	Komandan, kenapa kamu begitu yakin? Semua armada kapal harusnya bergerak Ke Ba Sing Se untuk mendukung pekerjaan ini.	2
	Ah, Eastern Fleet. Well, nice of Admiral Chan to let us know he was sending one of his ships our way.	Ah, Armada timur. Baiklah, kebakan Laksamana Chan mengizikan kita mengetahui dia sedang mengirim satu kapalnya pada perjalanan kita.	2
	You seem so downcast. Has Mai gotten to you already? Though actually, Mai has been in a strangely good mood lately.	Kamu kelihatan begitu putus asa, apakah Mai telah memarahimu? Jika sperti itu, Mai tidak dalam keadaan suasana hati yang baik.	2
Total Score			29
8	I've got a lot on my mind. It's been so long. Over three years since I was home. I wonder what's changed. I wonder how I've changed.	Saya memiliki banyak pikiran, ini sangat lebih lama dari 3 tahun saya di rumah. Saya bertanya apa yang berubah? Saya bertanya bagaimana saya berubah?	2
	Why are we on a Fire Nation ship? Why is everyone dressed this way? And why am I the only one out of it?	Kenapa kita di negara api? Kenapa semua orang berpakaian seperti ini? Dan kenapa hanya aku yang berbeda?	2
	I went down! I didn't just get hurt, did I? It was worse than that. I was gone. But you brought me back.	Saya menyerah! Apakah saya tidak mendapat luka? Itu seperti lebih buruk, saya telah peri tapi kamu memanggilku kembali.	2

Your Princess Azula, clever and beautiful, disguised herself as the enemy and entered the Earth Kingdom's capital. In Ba Sing Se she found her brother, Zuko, and together, they faced the Avatar. And the Avatar fell, and the Earth Kingdom fell.	Putri Azula pintar dan cantik dia menawarkan dirinya, sebagai musuh dan masuk ke kerajaan Bumi. Dia Ba Sing Se dirinya menemukan saudara laki-lakinya, Zuko dan mereka berteu dengan Avatar, dan Avatar merasa kerajaan Bui akan hancur.	2
Azula's agents quickly overtook the entire city. They went to Ba Sing Se's Great Walls, and brought them down!	Rekan-rekan Azula secepat mungkin menyelinap asuk ke dalam kota. Mereka ingin ke dinding pertahanan Ba Sing Se dan menyuruh mereka keluar.	2
The armies of the Fire Nation surged through the wall and swarmed over Ba Sing Se, securing our victory.	tentara dari negara api memanjat melewati dinding dan menyerbu Ba Sing Se, ini menuju kemenangan kita.	2
The Earth King decided he wanted to travel the world in disguise, so he set off alone.	Raja Bumi memutuskan dia ingin keliling dunia dengan menyamar, jadi dia duduk sendiri.	2
Soon, the bay was overrun with Fire Nation ships. Rather than fight them all, we captured a single ship and made it our disguise.	Sekarang, teluk tersebut diserbu tentara negara api akhirnya mereka semua bertarung, kami menangkap satu kapal dan kami membuat penyamaran.	2
We crossed through The Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.	Kami menyebrang melalui jalan ular beberapa hari yang lalu. Kami telah melihat beberapa kapal negara api, tapi tidak ada yang mengganggu kami.	2

Yes, Sokka's plan. We won't be able to mount a massive invasion without the Earth King's armies, but the solar eclipse will still leave the Fire Nation vulnerable.	Ya, renacana Sokka. Kami tidak akan melakukan penyerangan besar-besaran tanpa tentara dari Kerajaan Bumi. Tapi tentara negara api akan tetap tinggal di Negara Api yang rentan.	2
So we're planning a smaller invasion. Just a ragtag team of our friends and allies from around the Earth Kingdom. We already ran into Pipsqueak and The Duke.	Jadi rencana kecil kami. Hanya sebuah sampah masyarakat dari teman kami dan sekutu di sekeliling Kerajaan Bumi. Kami bersiap untuk lari sampai Pipsquek dan Adipati.	2
No, it's great. It means the Fire Nation won't be hunting us anymore. And even better, they won't expect you on The Day of Black Sun.	Tidak, Itu bagus. Saya pikir Negara Api tidak akan menyerang kita lagi. Dan lebih baik mereka tidak akan mengharapkanmu pada hari kegelapan.	2
Commander, why are you off course? All Western Fleet ships are supposed to be moving toward Ba Sing Se to support the occupation.	Komandan, kenapa kamu begitu yakin? Semua armada kapal harusnya bergerak Ke Ba Sing Se untuk mendukung pekerjaan ini.	2
Ah, Eastern Fleet. Well, nice of Admiral Chan to let us know he was sending one of his ships our way.	Ah, Armada timur. Baiklah, kebakan Laksamana Chan mengizikan kita mengetahui dia sedang mengirim satu kapalnya pada perjalanan kita.	2
You seem so downcast. Has Mai gotten to you already? Though actually, Mai has been in a strangely good mood lately.	Kamu kelihatan begitu putus asa, apakah Mai telah memarahimu? Jika sperti itu, Mai tidak dalam keadaan suasana hati yang baik.	2
Total Score		30

9	I've got a lot on my mind. It's been so long. Over three years since I was home. I wonder what's changed. I wonder how I've changed.	Saya memiliki banyak pikiran, ini sangat lebih lama dari 3 tahun saya di rumah. Saya bertanya apa yang berubah? Saya bertanya bagaimana saya berubah?	2
	Why are we on a Fire Nation ship? Why is everyone dressed this way? And why am I the only one out of it?	Kenapa kita di negara api? Kenapa semua orang berpakaian seperti ini? Dan kenapa hanya aku yang berbeda?	2
	I went down! I didn't just get hurt, did I? It was worse than that. I was gone. But you brought me back.	Saya menyerah! Apakah saya tidak mendapat luka? Itu seperti lebih buruk, saya telah peri tapi kamu memanggilku kembali.	2
	Your Princess Azula, clever and beautiful, disguised herself as the enemy and entered the Earth Kingdom's capital. In Ba Sing Se she found her brother, Zuko, and together, they faced the Avatar. And the Avatar fell, and the Earth Kingdom fell.	Putri Azula pintar dan cantik dia menawarkan dirinya, sebagai musuh dan masuk ke kerajaan Bumi. Dia Ba Sing Se dirinya menemukan saudara laki-lakinya, Zuko dan mereka berteu dengan Avatar, dan Avatar merasa kerajaan Bui akan hancur.	2
	Azula's agents quickly overtook the entire city. They went to Ba Sing Se's Great Walls, and brought them down!	Rekan-rekan Azula secepat mungkin menyelinap asuk ke dalam kota. Mereka ingin ke dinding pertahanan Ba Sing Se dan menyuruh mereka keluar.	2
	The armies of the Fire Nation surged through the wall and swarmed over Ba Sing Se, securing our victory.	tentara dari negara api memanjat melewati dinding dan menyerbu Ba Sing Se, ini menuju kemenangan kita.	2
	The Earth King decided he wanted to travel the world in disguise, so he set off alone.	Raja Bumi memutuskan dia ingin keliling dunia dengan menyamar, jadi dia duduk sendiri.	2

Soon, the bay was overrun with Fire Nation ships. Rather than fight them all, we captured a single ship and made it our disguise.	Sekarang, teluk tersebut diserbu tentara negara api akhirnya mereka semua bertarung, kami menangkap satu kapal dan kami membuat penyamaran.	2
We crossed through The Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.	Kami menyebrang melalui jalan ular beberapa hari yang lalu. Kami telah melihat beberapa kapal negara api, tapi tidak ada yang mengganggu kami.	2
Yes, Sokka's plan. We won't be able to mount a massive invasion without the Earth King's armies, but the solar eclipse will still leave the Fire Nation vulnerable.	Ya, renacana Sokka. Kami tidak akan melakukan penyerangan besar-besaran tanpa tentara dari Kerajaan Bumi. Tapi tentara negara api akan tetap tinggal di Negara Api yang rentan.	2
So we're planning a smaller invasion. Just a ragtag team of our friends and allies from around the Earth Kingdom. We already ran into Pipsqueak and The Duke.	Jadi rencana kecil kami. Hanya sebuah sampah masyarakat dari teman kami dan sekutu di sekeliling Kerajaan Bumi. Kami bersiap untuk lari sampai Pipsquek dan Adipati.	2
No, it's great. It means the Fire Nation won't be hunting us anymore. And even better, they won't expect you on The Day of Black Sun.	Tidak, Itu bagus. Saya pikir Negara Api tidak akan menyerang kita lagi. Dan lebih baik mereka tidak akan mengharapkanmu pada hari kegelapan.	2
Commander, why are you off course? All Western Fleet ships are supposed to be moving toward Ba Sing Se to support the occupation.	Komandan, kenapa kamu begitu yakin? Semua armada kapal harusnya bergerak Ke Ba Sing Se untuk mendukung pekerjaan ini.	2

	English	Indonesian	Score
	Ah, Eastern Fleet. Well, nice of Admiral Chan to let us know he was sending one of his ships our way.	Ah, Armada timur. Baiklah, kebakan Laksamana Chan mengizikan kita mengetahui dia sedang mengirim satu kapalnya pada perjalanan kita.	2
	You seem so downcast. Has Mai gotten to you already? Though actually, Mai has been in a strangely good mood lately.	Kamu kelihatan begitu putus asa, apakah Mai telah memarahimu? Jika sperti itu, Mai tidak dalam keadaan suasana hati yang baik.	2
Total Score			30
10	I've got a lot on my mind. It's been so long. Over three years since I was home. I wonder what's changed. I wonder how I've changed.	Saya memiliki banyak pikiran, ini sangat lebih lama dari 3 tahun saya di rumah. Saya bertanya apa yang berubah? Saya bertanya bagaimana saya berubah?	1
	Why are we on a Fire Nation ship? Why is everyone dressed this way? And why am I the only one out of it?	Kenapa kita di negara api? Kenapa semua orang berpakaian seperti ini? Dan kenapa hanya aku yang berbeda?	1
	I went down! I didn't just get hurt, did I? It was worse than that. I was gone. But you brought me back.	Saya menyerah! Apakah saya tidak mendapat luka? Itu seperti lebih buruk, saya telah peri tapi kamu memanggilku kembali.	2
	Your Princess Azula, clever and beautiful, disguised herself as the enemy and entered the Earth Kingdom's capital. In Ba Sing Se she found her brother, Zuko, and together, they faced the Avatar. And the Avatar fell, and the Earth Kingdom fell.	Putri Azula pintar dan cantik dia menawarkan dirinya, sebagai musuh dan masuk ke kerajaan Bumi. Dia Ba Sing Se dirinya menemukan saudara laki-lakinya, Zuko dan mereka berteu dengan Avatar, dan Avatar merasa kerajaan Bui akan hancur.	2

Azula's agents quickly overtook the entire city. They went to Ba Sing Se's Great Walls, and brought them down!	Rekan-rekan Azula secepat mungkin menyelinap asuk ke dalam kota. Mereka ingin ke dinding pertahanan Ba Sing Se dan menyuruh mereka keluar.	2
The armies of the Fire Nation surged through the wall and swarmed over Ba Sing Se, securing our victory.	tentara dari negara api memanjat melewati dinding dan menyerbu Ba Sing Se, ini menuju kemenangan kita.	1
The Earth King decided he wanted to travel the world in disguise, so he set off alone.	Raja Bumi memutuskan dia ingin keliling dunia dengan menyamar, jadi dia duduk sendiri.	2
Soon, the bay was overrun with Fire Nation ships. Rather than fight them all, we captured a single ship and made it our disguise.	Sekarang, teluk tersebut diserbu tentara negara api akhirnya mereka semua bertarung, kami menangkap satu kapal dan kami membuat penyamaran.	1
We crossed through The Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.	Kami menyebrang melalui jalan ular beberapa hari yang lalu. Kami telah melihat beberapa kapal negara api, tapi tidak ada yang mengganggu kami.	2
Yes, Sokka's plan. We won't be able to mount a massive invasion without the Earth King's armies, but the solar eclipse will still leave the Fire Nation vulnerable.	Ya, renacana Sokka. Kami tidak akan melakukan penyerangan besar-besaran tanpa tentara dari Kerajaan Bumi. Tapi tentara negara api akan tetap tinggal di Negara Api yang rentan.	2

	So we're planning a smaller invasion. Just a ragtag team of our friends and allies from around the Earth Kingdom. We already ran into Pipsqueak and The Duke.	Jadi rencana kecil kami. Hanya sebuah sampah masyarakat dari teman kami dan sekutu di sekeliling Kerajaan Bumi. Kami bersiap untuk lari sampai Pipsquek dan Adipati.	2
	No, it's great. It means the Fire Nation won't be hunting us anymore. And even better, they won't expect you on The Day of Black Sun.	Tidak, Itu bagus. Saya pikir Negara Api tidak akan menyerang kita lagi. Dan lebih baik mereka tidak akan mengharapkanmu pada hari kegelapan.	1
	Commander, why are you off course? All Western Fleet ships are supposed to be moving toward Ba Sing Se to support the occupation.	Komandan, kenapa kamu begitu yakin? Semua armada kapal harusnya bergerak Ke Ba Sing Se untuk mendukung pekerjaan ini.	2
	Ah, Eastern Fleet. Well, nice of Admiral Chan to let us know he was sending one of his ships our way.	Ah, Armada timur. Baiklah, kebakan Laksamana Chan mengizikan kita mengetahui dia sedang mengirim satu kapalnya pada perjalanan kita.	2
	You seem so downcast. Has Mai gotten to you already? Though actually, Mai has been in a strangely good mood lately.	Kamu kelihatan begitu putus asa, apakah Mai telah memarahimu? Jika sperti itu, Mai tidak dalam keadaan suasana hati yang baik.	2
Total Score			25
11	I've got a lot on my mind. It's been so long. Over three years since I was home. I wonder what's changed. I wonder how I've changed.	Saya memiliki banyak pikiran, ini sangat lebih lama dari 3 tahun saya di rumah. Saya bertanya apa yang berubah? Saya bertanya bagaimana saya berubah?	2
	Why are we on a Fire Nation ship? Why is everyone dressed this way? And why am I the only one out of it?	Kenapa kita di negara api? Kenapa semua orang berpakaian seperti ini? Dan kenapa hanya aku yang berbeda?	3

	I went down! I didn't just get hurt, did I? It was worse than that. I was gone. But you brought me back.	Saya menyerah! Apakah saya tidak mendapat luka? Itu seperti lebih buruk, saya telah peri tapi kamu memanggilku kembali.	3
	Your Princess Azula, clever and beautiful, disguised herself as the enemy and entered the Earth Kingdom's capital. In Ba Sing Se she found her brother, Zuko, and together, they faced the Avatar. And the Avatar fell, and the Earth Kingdom fell.	Putri Azula pintar dan cantik dia menawarkan dirinya, sebagai musuh dan masuk ke kerajaan Bumi. Dia Ba Sing Se dirinya menemukan saudara laki-lakinya, Zuko dan mereka berteu dengan Avatar, dan Avatar merasa kerajaan Bui akan hancur.	3
	Azula's agents quickly overtook the entire city. They went to Ba Sing Se's Great Walls, and brought them down!	Rekan-rekan Azula secepat mungkin menyelinap asuk ke dalam kota. Mereka ingin ke dinding pertahanan Ba Sing Se dan menyuruh mereka keluar.	2
	The armies of the Fire Nation surged through the wall and swarmed over Ba Sing Se, securing our victory.	tentara dari negara api memanjat melewati dinding dan menyerbu Ba Sing Se, ini menuju kemenangan kita.	2
	The Earth King decided he wanted to travel the world in disguise, so he set off alone.	Raja Bumi memutuskan dia ingin keliling dunia dengan menyamar, jadi dia duduk sendiri.	2
	Soon, the bay was overrun with Fire Nation ships. Rather than fight them all, we captured a single ship and made it our disguise.	Sekarang, teluk tersebut diserbu tentara negara api akhirnya mereka semua bertarung, kami menangkap satu kapal dan kami membuat penyamaran.	2
			2

We crossed through The Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.	Kami menyebrang melalui jalan ular beberapa hari yang lalu. Kami telah melihat beberapa kapal negara api, tapi tidak ada yang mengganggu kami.	
Yes, Sokka's plan. We won't be able to mount a massive invasion without the Earth King's armies, but the solar eclipse will still leave the Fire Nation vulnerable.	Ya, renacana Sokka. Kami tidak akan melakukan penyerangan besar-besaran tanpa tentara dari Kerajaan Bumi. Tapi tentara negara api akan tetap tinggal di Negara Api yang rentan.	2
So we're planning a smaller invasion. Just a ragtag team of our friends and allies from around the Earth Kingdom. We already ran into Pipsqueak and The Duke.	Jadi rencana kecil kami. Hanya sebuah sampah masyarakat dari teman kami dan sekutu di sekeliling Kerajaan Bumi. Kami bersiap untuk lari sampai Pipsquek dan Adipati.	1
No, it's great. It means the Fire Nation won't be hunting us anymore. And even better, they won't expect you on The Day of Black Sun.	Tidak, Itu bagus. Saya pikir Negara Api tidak akan menyerang kita lagi. Dan lebih baik mereka tidak akan mengharapkanmu pada hari kegelapan.	2
Commander, why are you off course? All Western Fleet ships are supposed to be moving toward Ba Sing Se to support the occupation.	Komandan, kenapa kamu begitu yakin? Semua armada kapal harusnya bergerak Ke Ba Sing Se untuk mendukung pekerjaan ini.	2
Ah, Eastern Fleet. Well, nice of Admiral Chan to let us know he was sending one of his ships our way.	Ah, Armada timur. Baiklah, kebakan Laksamana Chan mengizikan kita mengetahui dia sedang mengirim satu kapalnya pada perjalanan kita.	3

	You seem so downcast. Has Mai gotten to you already? Though actually, Mai has been in a strangely good mood lately.	Kamu kelihatan begitu putus asa, apakah Mai telah memarahimu? Jika sperti itu, Mai tidak dalam keadaan suasana hati yang baik.	2
Total Score			33
12	I've got a lot on my mind. It's been so long. Over three years since I was home. I wonder what's changed. I wonder how I've changed.	Saya memiliki banyak pikiran, ini sangat lebih lama dari 3 tahun saya di rumah. Saya bertanya apa yang berubah? Saya bertanya bagaimana saya berubah?	2
	Why are we on a Fire Nation ship? Why is everyone dressed this way? And why am I the only one out of it?	Kenapa kita di negara api? Kenapa semua orang berpakaian seperti ini? Dan kenapa hanya aku yang berbeda?	2
	I went down! I didn't just get hurt, did I? It was worse than that. I was gone. But you brought me back.	Saya menyerah! Apakah saya tidak mendapat luka? Itu seperti lebih buruk, saya telah peri tapi kamu memanggilku kembali.	3
	Your Princess Azula, clever and beautiful, disguised herself as the enemy and entered the Earth Kingdom's capital. In Ba Sing Se she found her brother, Zuko, and together, they faced the Avatar. And the Avatar fell, and the Earth Kingdom fell.	Putri Azula pintar dan cantik dia menawarkan dirinya, sebagai musuh dan masuk ke kerajaan Bumi. Dia Ba Sing Se dirinya menemukan saudara laki-lakinya, Zuko dan mereka berteu dengan Avatar, dan Avatar merasa kerajaan Bui akan hancur.	2
	Azula's agents quickly overtook the entire city. They went to Ba Sing Se's Great Walls, and brought them down!	Rekan-rekan Azula secepat mungkin menyelinap asuk ke dalam kota. Mereka ingin ke dinding pertahanan Ba Sing Se dan menyuruh mereka keluar.	2

	The armies of the Fire Nation surged through the wall and swarmed over Ba Sing Se, securing our victory.	tentara dari negara api memanjat melewati dinding dan menyerbu Ba Sing Se, ini menuju kemenangan kita.	2
	The Earth King decided he wanted to travel the world in disguise, so he set off alone.	Raja Bumi memutuskan dia ingin keliling dunia dengan menyamar, jadi dia duduk sendiri.	2
	Soon, the bay was overrun with Fire Nation ships. Rather than fight them all, we captured a single ship and made it our disguise.	Sekarang, teluk tersebut diserbu tentara negara api akhirnya mereka semua bertarung, kami menangkap satu kapal dan kami membuat penyamaran.	2
	We crossed through The Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.	Kami menyebrang melalui jalan ular beberapa hari yang lalu. Kami telah melihat beberapa kapal negara api, tapi tidak ada yang mengganggu kami.	2
	Yes, Sokka's plan. We won't be able to mount a massive invasion without the Earth King's armies, but the solar eclipse will still leave the Fire Nation vulnerable.	Ya, renacana Sokka. Kami tidak akan melakukan penyerangan besar-besaran tanpa tentara dari Kerajaan Bumi. Tapi tentara negara api akan tetap tinggal di Negara Api yang rentan.	2
	So we're planning a smaller invasion. Just a ragtag team of our friends and allies from around the Earth Kingdom. We already ran into Pipsqueak and The Duke.	Jadi rencana kecil kami. Hanya sebuah sampah masyarakat dari teman kami dan sekutu di sekeliling Kerajaan Bumi. Kami bersiap untuk lari sampai Pipsquek dan Adipati.	2

	No, it's great. It means the Fire Nation won't be hunting us anymore. And even better, they won't expect you on The Day of Black Sun.	Tidak, Itu bagus. Saya pikir Negara Api tidak akan menyerang kita lagi. Dan lebih baik mereka tidak akan mengharapkanmu pada hari kegelapan.	2
	Commander, why are you off course? All Western Fleet ships are supposed to be moving toward Ba Sing Se to support the occupation.	Komandan, kenapa kamu begitu yakin? Semua armada kapal harusnya bergerak Ke Ba Sing Se untuk mendukung pekerjaan ini.	3
	Ah, Eastern Fleet. Well, nice of Admiral Chan to let us know he was sending one of his ships our way.	Ah, Armada timur. Baiklah, kebakan Laksamana Chan mengizikan kita mengetahui dia sedang mengirim satu kapalnya pada perjalanan kita.	2
	You seem so downcast. Has Mai gotten to you already? Though actually, Mai has been in a strangely good mood lately.	Kamu kelihatan begitu putus asa, apakah Mai telah memarahimu? Jika sperti itu, Mai tidak dalam keadaan suasana hati yang baik.	3
Total Score			33
13	I've got a lot on my mind. It's been so long. Over three years since I was home. I wonder what's changed. I wonder how I've changed.	Saya memiliki banyak pikiran, ini sangat lebih lama dari 3 tahun saya di rumah. Saya bertanya apa yang berubah? Saya bertanya bagaimana saya berubah?	3
	Why are we on a Fire Nation ship? Why is everyone dressed this way? And why am I the only one out of it?	Kenapa kita di negara api? Kenapa semua orang berpakaian seperti ini? Dan kenapa hanya aku yang berbeda?	2
	I went down! I didn't just get hurt, did I? It was worse than that. I was gone. But you brought me back.	Saya menyerah! Apakah saya tidak mendapat luka? Itu seperti lebih buruk, saya telah peri tapi kamu memanggilku kembali.	2

Your Princess Azula, clever and beautiful, disguised herself as the enemy and entered the Earth Kingdom's capital. In Ba Sing Se she found her brother, Zuko, and together, they faced the Avatar. And the Avatar fell, and the Earth Kingdom fell.	Putri Azula pintar dan cantik dia menawarkan dirinya, sebagai musuh dan masuk ke kerajaan Bumi. Dia Ba Sing Se dirinya menemukan saudara laki-lakinya, Zuko dan mereka berteu dengan Avatar, dan Avatar merasa kerajaan Bui akan hancur.	2
Azula's agents quickly overtook the entire city. They went to Ba Sing Se's Great Walls, and brought them down!	Rekan-rekan Azula secepat mungkin menyelinap asuk ke dalam kota. Mereka ingin ke dinding pertahanan Ba Sing Se dan menyuruh mereka keluar.	3
The armies of the Fire Nation surged through the wall and swarmed over Ba Sing Se, securing our victory.	tentara dari negara api memanjat melewati dinding dan menyerbu Ba Sing Se, ini menuju kemenangan kita.	2
The Earth King decided he wanted to travel the world in disguise, so he set off alone.	Raja Bumi memutuskan dia ingin keliling dunia dengan menyamar, jadi dia duduk sendiri.	2
Soon, the bay was overrun with Fire Nation ships. Rather than fight them all, we captured a single ship and made it our disguise.	Sekarang, teluk tersebut diserbu tentara negara api akhirnya mereka semua bertarung, kami menangkap satu kapal dan kami membuat penyamaran.	2
		2

We crossed through The Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.	Kami menyebrang melalui jalan ular beberapa hari yang lalu. Kami telah melihat beberapa kapal negara api, tapi tidak ada yang mengganggu kami.	
Yes, Sokka's plan. We won't be able to mount a massive invasion without the Earth King's armies, but the solar eclipse will still leave the Fire Nation vulnerable.	Ya, renacana Sokka. Kami tidak akan melakukan penyerangan besar-besaran tanpa tentara dari Kerajaan Bumi. Tapi tentara negara api akan tetap tinggal di Negara Api yang rentan.	2
So we're planning a smaller invasion. Just a ragtag team of our friends and allies from around the Earth Kingdom. We already ran into Pipsqueak and The Duke.	Jadi rencana kecil kami. Hanya sebuah sampah masyarakat dari teman kami dan sekutu di sekeliling Kerajaan Bumi. Kami bersiap untuk lari sampai Pipsquek dan Adipati.	2
No, it's great. It means the Fire Nation won't be hunting us anymore. And even better, they won't expect you on The Day of Black Sun.	Tidak, Itu bagus. Saya pikir Negara Api tidak akan menyerang kita lagi. Dan lebih baik mereka tidak akan mengharapkanmu pada hari kegelapan.	2
Commander, why are you off course? All Western Fleet ships are supposed to be moving toward Ba Sing Se to support the occupation.	Komandan, kenapa kamu begitu yakin? Semua armada kapal harusnya bergerak Ke Ba Sing Se untuk mendukung pekerjaan ini.	3
Ah, Eastern Fleet. Well, nice of Admiral Chan to let us know he was sending one of his ships our way.	Ah, Armada timur. Baiklah, kebakan Laksamana Chan mengizikan kita mengetahui dia sedang mengirim satu kapalnya pada perjalanan kita.	2

	You seem so downcast. Has Mai gotten to you already? Though actually, Mai has been in a strangely good mood lately.	Kamu kelihatan begitu putus asa, apakah Mai telah memarahimu? Jika sperti itu, Mai tidak dalam keadaan suasana hati yang baik.	2
	Total Score		33
14	I've got a lot on my mind. It's been so long. Over three years since I was home. I wonder what's changed. I wonder how I've changed.	Saya memiliki banyak pikiran, ini sangat lebih lama dari 3 tahun saya di rumah. Saya bertanya apa yang berubah? Saya bertanya bagaimana saya berubah?	1
	Why are we on a Fire Nation ship? Why is everyone dressed this way? And why am I the only one out of it?	Kenapa kita di negara api? Kenapa semua orang berpakaian seperti ini? Dan kenapa hanya aku yang berbeda?	1
	I went down! I didn't just get hurt, did I? It was worse than that. I was gone. But you brought me back.	Saya menyerah! Apakah saya tidak mendapat luka? Itu seperti lebih buruk, saya telah peri tapi kamu memanggilku kembali.	2
	Your Princess Azula, clever and beautiful, disguised herself as the enemy and entered the Earth Kingdom's capital. In Ba Sing Se she found her brother, Zuko, and together, they faced the Avatar. And the Avatar fell, and the Earth Kingdom fell.	Putri Azula pintar dan cantik dia menawarkan dirinya, sebagai musuh dan masuk ke kerajaan Bumi. Dia Ba Sing Se dirinya menemukan saudara laki-lakinya, Zuko dan mereka berteu dengan Avatar, dan Avatar merasa kerajaan Bui akan hancur.	1
	Azula's agents quickly overtook the entire city. They went to Ba Sing Se's Great Walls, and brought them down!	Rekan-rekan Azula secepat mungkin menyelinap asuk ke dalam kota. Mereka ingin ke dinding pertahanan Ba Sing Se dan menyuruh mereka keluar.	2

The armies of the Fire Nation surged through the wall and swarmed over Ba Sing Se, securing our victory.	tentara dari negara api memanjat melewati dinding dan menyerbu Ba Sing Se, ini menuju kemenangan kita.	1
The Earth King decided he wanted to travel the world in disguise, so he set off alone.	Raja Bumi memutuskan dia ingin keliling dunia dengan menyamar, jadi dia duduk sendiri.	1
Soon, the bay was overrun with Fire Nation ships. Rather than fight them all, we captured a single ship and made it our disguise.	Sekarang, teluk tersebut diserbu tentara negara api akhirnya mereka semua bertarung, kami menangkap satu kapal dan kami membuat penyamaran.	2
We crossed through The Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.	Kami menyebrang melalui jalan ular beberapa hari yang lalu. Kami telah melihat beberapa kapal negara api, tapi tidak ada yang mengganggu kami.	2
Yes, Sokka's plan. We won't be able to mount a massive invasion without the Earth King's armies, but the solar eclipse will still leave the Fire Nation vulnerable.	Ya, renacana Sokka. Kami tidak akan melakukan penyerangan besar-besaran tanpa tentara dari Kerajaan Bumi. Tapi tentara negara api akan tetap tinggal di Negara Api yang rentan.	2
So we're planning a smaller invasion. Just a ragtag team of our friends and allies from around the Earth Kingdom. We already ran into Pipsqueak and The Duke.	Jadi rencana kecil kami. Hanya sebuah sampah masyarakat dari teman kami dan sekutu di sekeliling Kerajaan Bumi. Kami bersiap untuk lari sampai Pipsquek dan Adipati.	2

		No, it's great. It means the Fire Nation won't be hunting us anymore. And even better, they won't expect you on The Day of Black Sun.	Tidak, Itu bagus. Saya pikir Negara Api tidak akan menyerang kita lagi. Dan lebih baik mereka tidak akan mengharapkanmu pada hari kegelapan.	2
		Commander, why are you off course? All Western Fleet ships are supposed to be moving toward Ba Sing Se to support the occupation.	Komandan, kenapa kamu begitu yakin? Semua armada kapal harusnya bergerak Ke Ba Sing Se untuk mendukung pekerjaan ini.	2
		Ah, Eastern Fleet. Well, nice of Admiral Chan to let us know he was sending one of his ships our way.	Ah, Armada timur. Baiklah, kebakan Laksamana Chan mengizikan kita mengetahui dia sedang mengirim satu kapalnya pada perjalanan kita.	2
		You seem so downcast. Has Mai gotten to you already? Though actually, Mai has been in a strangely good mood lately.	Kamu kelihatan begitu putus asa, apakah Mai telah memarahimu? Jika sperti itu, Mai tidak dalam keadaan suasana hati yang baik.	1
	Total Score			24
15		I've got a lot on my mind. It's been so long. Over three years since I was home. I wonder what's changed. I wonder how I've changed.	Saya memiliki banyak pikiran, ini sangat lebih lama dari 3 tahun saya di rumah. Saya bertanya apa yang berubah? Saya bertanya bagaimana saya berubah?	2
		Why are we on a Fire Nation ship? Why is everyone dressed this way? And why am I the only one out of it?	Kenapa kita di negara api? Kenapa semua orang berpakaian seperti ini? Dan kenapa hanya aku yang berbeda?	2
		I went down! I didn't just get hurt, did I? It was worse than that. I was gone. But you brought me back.	Saya menyerah! Apakah saya tidak mendapat luka? Itu seperti lebih buruk, saya telah peri tapi kamu memanggilku kembali.	2

Your Princess Azula, clever and beautiful, disguised herself as the enemy and entered the Earth Kingdom's capital. In Ba Sing Se she found her brother, Zuko, and together, they faced the Avatar. And the Avatar fell, and the Earth Kingdom fell.	Putri Azula pintar dan cantik dia menawarkan dirinya, sebagai musuh dan masuk ke kerajaan Bumi. Dia Ba Sing Se dirinya menemukan saudara laki-lakinya, Zuko dan mereka berteu dengan Avatar, dan Avatar merasa kerajaan Bui akan hancur.	2
Azula's agents quickly overtook the entire city. They went to Ba Sing Se's Great Walls, and brought them down!	Rekan-rekan Azula secepat mungkin menyelinap asuk ke dalam kota. Mereka ingin ke dinding pertahanan Ba Sing Se dan menyuruh mereka keluar.	2
The armies of the Fire Nation surged through the wall and swarmed over Ba Sing Se, securing our victory.	tentara dari negara api memanjat melewati dinding dan menyerbu Ba Sing Se, ini menuju kemenangan kita.	2
The Earth King decided he wanted to travel the world in disguise, so he set off alone.	Raja Bumi memutuskan dia ingin keliling dunia dengan menyamar, jadi dia duduk sendiri.	2
Soon, the bay was overrun with Fire Nation ships. Rather than fight them all, we captured a single ship and made it our disguise.	Sekarang, teluk tersebut diserbu tentara negara api akhirnya mereka semua bertarung, kami menangkap satu kapal dan kami membuat penyamaran.	1
We crossed through The Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us. Serpent's Pass a few days ago. We've seen a few Fire Nation ships, but none have bothered us.	Kami menyebrang melalui jalan ular beberapa hari yang lalu. Kami telah melihat beberapa kapal negara api, tapi tidak ada yang mengganggu kami.	2

Yes, Sokka's plan. We won't be able to mount a massive invasion without the Earth King's armies, but the solar eclipse will still leave the Fire Nation vulnerable.	Ya, renacana Sokka. Kami tidak akan melakukan penyerangan besar-besaran tanpa tentara dari Kerajaan Bumi. Tapi tentara negara api akan tetap tinggal di Negara Api yang rentan.	2
So we're planning a smaller invasion. Just a ragtag team of our friends and allies from around the Earth Kingdom. We already ran into Pipsqueak and The Duke.	Jadi rencana kecil kami. Hanya sebuah sampah masyarakat dari teman kami dan sekutu di sekeliling Kerajaan Bumi. Kami bersiap untuk lari sampai Pipsquek dan Adipati.	2
No, it's great. It means the Fire Nation won't be hunting us anymore. And even better, they won't expect you on The Day of Black Sun.	Tidak, Itu bagus. Saya pikir Negara Api tidak akan menyerang kita lagi. Dan lebih baik mereka tidak akan mengharapkanmu pada hari kegelapan.	2
Commander, why are you off course? All Western Fleet ships are supposed to be moving toward Ba Sing Se to support the occupation.	Komandan, kenapa kamu begitu yakin? Semua armada kapal harusnya bergerak Ke Ba Sing Se untuk mendukung pekerjaan ini.	2
Ah, Eastern Fleet. Well, nice of Admiral Chan to let us know he was sending one of his ships our way.	Ah, Armada timur. Baiklah, kebakan Laksamana Chan mengizikan kita mengetahui dia sedang mengirim satu kapalnya pada perjalanan kita.	2
You seem so downcast. Has Mai gotten to you already? Though actually, Mai has been in a strangely good mood lately.	Kamu kelihatan begitu putus asa, apakah Mai telah memarahimu? Jika sperti itu, Mai tidak dalam keadaan suasana hati yang baik.	1
Total Score		28

2. Calculation score of students accurate

DT SR	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	TOTAL SCORE
1	2	2	3	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3	2	3	29
2	1	1	2	1	2	1	1	2	1	1	1	1	1	1	1	18
3	1	1	2	1	2	2	1	3	1	2	2	1	1	2	2	24
4	2	2	2	2	2	2	2	2	1	1	2	2	2	2	2	28
5	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	29
6	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	30
7	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	29
8	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	30
9	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	30
10	1	1	2	2	2	1	2	1	2	2	2	1	2	2	2	25
11	2	3	3	3	2	2	2	2	2	2	1	2	2	3	2	33
12	2	2	3	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3	2	3	33
13	3	2	2	2	3	2	2	2	2	2	2	2	3	2	2	33
14	1	1	2	1	2	1	1	2	2	2	2	2	2	2	1	24
15	2	2	2	2	2	2	1	2	2	2	2	2	2	2	1	28
16	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	30
17	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	30
18	2	2	3	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3	2	3	33
19	2	3	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3	2	3	3	34
20	2	3	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3	2	3	3	34
21	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	30
22	2	2	3	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3	2	3	33
23	2	3	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3	2	3	1	32
24	2	2	3	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3	2	3	33
25	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	30
26	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	30
27	2	3	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3	2	3	2	33
28	2	2	3	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3	2	3	33
29	2	3	2	2	2	2	2	2	2	2	2	3	2	3	3	34
30	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	30
31	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	30
32	2	2	2	2	2	2	1	2	2	2	2	2	2	2	1	28
33	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	29
34	2	2	2	2	2	2	1	2	2	2	2	2	2	2	1	28
35	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	30
TOTAL SCORE																1047

a. The mean of students' accuracy

$$M = \frac{\Sigma\ X}{N}$$

Thus $M = \dfrac{1047}{35} = 29,9$

b. The percentage

- Percentage of students' accurrcy

$$P = \frac{F}{N} \text{ x } 100$$

Thus $P = \dfrac{29,9}{45}$ *x 100%*

$= 66,47$ %

- Percentage of students based on translation assesment criteria

(Accurate) Thus $P = \dfrac{44}{525}$ *x 100% = 8,4 %*

(Less-accurate) $P = \dfrac{419}{525}$ *x 100% = 79,8 %*

(Inaccurate) $P = \dfrac{47}{525}$ *x 100% = 8,9 %*

DOCUMENTANTION OF ACTIVITY
TRANSLATION TEST

Picture 1. Giving intruction to the student how to do the translation test

Picture 2. Distributing the translation test by the researcher

Picture 3. The students translated the translation test.

Picture 4. The students translated the translation test.